叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 一位优秀的老侦察兵(a Good Old Scout) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

一位优秀的老侦察兵(A good old scout)

[ə; eɪ]	[gʊd]	[oʊld]	[skaʊt]
A	**GOOD**	**OLD**	**SCOUT**
一个	好的	老的	侦察

一位优秀的老侦察兵

[baɪ]	['θiədɔ:]	['si:ksəs]	['sɒləmənz]
By	**Theodore**	**Seixas**	**Solomons**
经过	西奥多	塞沙斯	所罗门

作者：西奥多·塞沙斯·索洛蒙斯

[baɪ][ðə; ði]	['ɔ:θər]	[ʌv; əv]	“	[tu:]	[stə:z]	['fɔ:rwərd]	—	[θri:]	[bæk]	,	”	[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə]	.
By	**the**	**author**	**of**	**“**	**Two**	**Stirs**	**Forward**	**—**	**Three**	**Back**	**,**	**”**	**Etc**	**.**
经过	这	作者	的	“	二	搅拌	向前	—	三	后退	,	”	ETC	.

作者著有《两步前进，三步后退》等书。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	['kwestʃən]	[ʌv; əv]	['sentɪmənt]	—	[wɪtʃ]	[hæd; həd][ðə; ði]	[mɔ:r]	['dʒenjuɪn]	,	[ðə; ði][oʊld]
It	**was**	**a**	**question**	**of**	**sentiment**	**—**	**which**	**had**	**the**	**more**	**genuine**	**,**	**the**	**old**
它	曾是	一个	问题	的	情绪	—	哪个	有	这	更多的	真的	,	这	老的

-	['taɪmər][ɔ:r][ðə; ði]	[mɔ:r]	['mɑ:dərn][prɑ:spektər]	.
-	**timer**	**or**	**the**	**more**	**modern**	**prospector**	**.**
-	定时器	或者	这	更多的	现代的	勘探者	.

这是一个情感问题——是老一辈的探矿者更真诚，还是更现代的探矿者更真诚。

[wen]	[ə; eɪ]	[rɪtʃ]	[hɔ:l]	[ʌv; əv][goʊld][wʌz; wəz]	[æt; ət]	[steɪk]	,
When	**a**	**rich**	**haul**	**of**	**gold**	**was**	**at**	**stake**	**,**
什么时候	一个	富有的	运输	的	金子	曾是	在	赌注	,

当一大笔黄金唾手可得时

[wɪtʃ]	[mæn]	[wʊd]	[kæst][ə'saɪd]	[hɪz; ɪz]['faɪnər]	['fi:lɪŋz]	[ænd; ənd]	[bɪ'kʌm]	[ə; eɪ]	['hɑ:rtləs]	['græbər]	?
which	**man**	**would**	**cast**	**aside**	**his**	**finer**	**feelings**	**and**	**become**	**a**	**heartless**	**grabber**	**?**
哪个	男人	会	投掷	旁边	他的	更精细	情怀	和	变得	一个	狠心	抓取器	?

哪个男人会抛弃自己美好的情感，变成一个冷酷无情的掠夺者?

“	[its]	[ə; eɪ][lænd][ə; eɪ]	-	['floʊɪn]	-	[wɪð; wɪθ]	[mɪlk]	[ænd; ənd]	['mʌni]	,	”	['kwoʊtɪd][oʊld]	“	[nɑ:k]	”	['(h)wipl]
“	**It's**	**a**	**land**	**a**	**-**	**flowin**	**'**	**with**	**milk**	**and**	**money**	**,**	**”**	**quoted**	**old**	**“**	**Nock**	**”**	**Whipple**
“	它是	一个	土地	一个	-	流入	-	和	牛奶	和	钱	,	”	引	老的	“	诺克	”	惠普尔

,

,

,

“这是一片遍地牛奶和金钱的土地，”老“诺克”·惠普尔曾这样说过。

[ɪn][ə; eɪ]	[haɪ]	[ænd; ənd]['hoʊpf(ə)l]	[vɔɪs]	,	“	[dʒest][æz; əz][ðə; ði]	[gʊd]	[bʊk]	[sez]	.
in	**a**	**high**	**and**	**hopeful**	**voice**	**,**	**“**	**Jest**	**as**	**the**	**Good**	**Book**	**says**	**.**
在	一个	高的	和	充满希望	嗓音	,	“	笑话	作为	这	好的	书	说道	.

用高亢而充满希望的声音说：“就像圣经里说的那样。”

['oʊnli][ðə; ði]	[kən'dɪʃ(ə)nz]	[ɪz]	['dɪfrənt]	.
Only	**the**	**conditions**	**is**	**different**	**.**
仅有的	这	状况	是	不同的	.

只有条件不同。

[juː; jʊ][gɑːt][ter] [stuː] [daʊn] [ðə; ði] ['beriz] [tuː; tə][gɪt][ðə; ði] ['hʌni] — [ænd; ənd] [its] [sʌm; səm] ['pʌkəri]
You got ter stew down the berries to git the honey — and it's some puckery
你 得到 特尔 炖 向下 这 浆果 到 git 这 蜂蜜 — 和 它是 一些 涩
.
:
.

你得把浆果熬煮才能得到蜂蜜——这可真够呛。

['fɝː, 'fɛr][ðə; ði][mɪlk] — [waɪ] , [dʒest] [kætʃ] [ə; eɪ]['kærɪbuː][ɔːr][ə; eɪ] [kaʊ] [muːs] .
Fer the milk — why , jest catch a caribou or a cow moose .
fer 这 牛奶 — 为什么 , 笑话 抓住 一个 驯鹿 或者 一个 奶牛 驼鹿 .

至于牛奶——只需捕捉一头驯鹿或一头母驼鹿即可。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [gɔːnt] [freɪm] [ɑːn][hɪz; ɪz]['elboʊ] [tuː; tə] [læf] ,
" He turned his gaunt frame on his elbow to laugh ,
" 他 转向 他的 瘦削 框架 在 他的 弯头 到 笑 ,

他用手肘撑起瘦削的身躯，笑了起来。

[hɪz; ɪz] [greɪ] - ['bɪrdɪd] [hed] [ænd; ənd]['hɑːloʊ] [nek] [ɪ'mɜːrdʒɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['dɪndʒi] ['blæŋkits]
his gray - bearded head and hollow neck emerging from the dingy blankets
他的 灰色的 - 留着胡子的 头 和 空洞的 脖子 新兴 从 这 昏暗的 毯子
[ʌv; əv][hɪz; ɪz][bed][ɑːn][ðə; ði] [baʊ] - [struːn] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][tent] .
of his bed on the bough - strewn floor of the tent .
的 他的 床 在 这 买 - 散落的 地面 的 这 帐篷 .

他灰白的胡须和凹陷的脖子从帐篷里铺满树枝的床上的脏兮兮的毯子下露出来。

[hɪz; ɪz] ['merɪmənt] ['endɪd] [ɪn][ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv] ['kɔːfɪŋ] .
His merriment ended in a fit of coughing .
他的 欢乐 结束 在 一个 合身 的 咳嗽 .

他的欢乐气氛被一阵剧烈的咳嗽打断了。

" [get] [bæk] ['ʌndər][ðer; ðər] , [oʊld][skaʊt] ! " [əd'mɒnɪʃ] [mə'kædəmz] [sɪ'vɪrli] ,
" Get back under there , old scout ! " admonished McAdams severely ,
" 得到 后退 在下面 那里 , 老的 侦察 ! " 告诫 麦克亚当斯 严重 ,

"老侦察兵，给我滚回那儿去！"麦克亚当斯严厉地斥责道。

[straidɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] ['blæŋkits] [ə; eɪ][dʒɜːrk]['ɪntuː] [pleɪs] .
striding to him and giving the blankets a jerk into place .
大步走 到 他 和 给予 这 毯子 一个 混蛋 进入 地方 .

她大步走到他面前，猛地把毯子拉到合适的位置。

" [ænd; ənd] [ʃʌt] [ʌp] .
" And shut up .
" 和 关闭 向上 .

"闭嘴。"

[juː; jʊ] [tɔːk] [tuː] [mʌtʃ] !
You talk too much !
你 讲话 也 很多 !

你话太多了！

" [hiː; hi] [ʃʌvd] [ə; eɪ] [stɪk] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv] [wʊd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bætərd] [ʃiːt] - ['aɪərn][stoʊv] — [ə; eɪ]
" He shoved a stick or two of wood into the battered sheet - iron stove — a
" 他 推搡 一个 戳 或者 二 的 木头 进入 这 伤痕累累 床单 - 铁 火炉 — 一个
['fɔːrtʃənət] [pɪk] - [ʌp][ʌv; əv][ðə; ði][ˌæftər'nuːn] [bɪ'fɔːr] ,
fortunate pick - up of the afternoon before ,
幸运 挑选 - 向上 的 这 下午 前 ,

他往破旧的铁皮炉子里塞了一两根木棍——这是前一天下午幸运捡到的。

['relɪk][ʌv; əv][ə; eɪ]['wɪntər][kæmp][ʌv; əv] ['ɜːrliər] ['prɑːspektɪŋ] [deɪz] .
relic of a winter camp of earlier prospecting days .
遗迹 的 一个 冬天 营 的 早些时候 勘探 天 .

这是早期勘探时期冬季营地的遗迹。

“ [dəunt][biː; bi][soʊ] [hɑːrʃ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ˈælɪk] , ” [sed] [ə; eɪ][θɜːrd][mæn] [rɪˈpruːvɪŋli] .

“	Don't	be	so	harsh	to	him	,	Aleck	,	”	said	a	third	man	reprovingly	.
“	不	是	所以	残酷的	到	他	,	阿莱克	,	”	说	一个	第三	男人	责备地	.

“别对他这么苛刻，亚历克，”第三个人责备地说。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈkɔːrnər] , [hʌntʃt] [ˈoʊvər][ə; eɪ][ˈdaɪəri][ɔːr] [ˌmeməˈrændəm] [bʊk] [ʌv; əv]

He	was	sitting	in	the	corner	,	hunched	over	a	diary	or	memorandum	book	of
他	曾是	坐着	在	这	角落	,	弓着背	超过	一个	日记	或者	备忘录	书	的

[sʌm; səm][sɔːrt] ,

some	sort	,
一些	种类	,

他坐在角落里，弓着身子，埋头在一本日记本或备忘录之类的东西上。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪnˈdʌstriəsli] [ˈraɪtɪŋ] .

in	which	he	was	industriously	writing	.
在	哪个	他	曾是	勤奋地	写作	.

他当时正在勤奋写作。

“ [ɔː] , [aɪ] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə][ˈhænd(ə)l][ðə; ði][oʊld] [gai] , ” [rɪˈtɜːrnd] [məˈkædəmz] [gʊd] - [ˈneɪtʃɝdli] ,

“	Aw	,	I	know	how	to	handle	the	old	guy	,	”	returned	McAdams	good	-	naturedly	,
“	啊	,	我	知道	如何	到	处理	这	老的	盖伊	,	”	返回	麦克亚当斯	好的	-	自然地	,

“哦，我知道怎么对付那个老家伙，”麦克亚当斯和蔼地回答道。

[æz; əz][hiː; hi] [slɪpt] [θruː] [ðə; ði][tent][flæp] , [bent][ɑːn] [ˈkʌtɪŋ] [stoʊv] [wʊd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] .

as	he	slipped	through	the	tent	flap	,	bent	on	cutting	stove	wood	for	the	night	.
作为	他	滑倒了	通过	这	帐篷	瓣膜	,	弯曲	在	切割	火炉	木头	为了	这	夜晚	.

他从帐篷门缝里钻了出来，开始劈柴准备晚上做饭。

[ðə; ði][ˈprɑːspekt] [wɪˈðaʊt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈdrɪri] [wʌn] .

The	prospect	without	was	a	dreary	one	.
这	前景	没有	曾是	一个	凄凉	一	.

外面的前景令人沮丧。

[ðə; ði] [ˈplez(ə)nt] , [sprɪŋlaɪk] [ˈsʌmər] [ʌv; əv][ðə; ði][fɑːr] [nɔːrθ] [hæd; həd] [ˈendɪd] [wiːks] [bɪˈfɔːr] ,

The	pleasant	,	springlike	summer	of	the	Far	North	had	ended	weeks	before	,
这	令人愉快的	,	像弹簧一样	夏天	的	这	远的	北	有	结束	周	前	,

[ænd; ənd][ðə; ði][fɔːl] ,

and	the	fall	,
和	这	落下	,

远北地区宜人的、宛如春天般的夏季已于数周前结束，秋季，

[briːf] [priˈkɜːrsər] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] [ænd; ənd][hɑːrd] , [waɪt] [taɪm] ,

brief	precursor	of	the	long	and	hard	,	white	time	,
简短的	前体	的	这	长的	和	难的	,	白色的	时间	,

漫长而艰辛的白色时光的短暂前奏

[hæd; həd] [ɔːlˈredi] [ˈpeɪntɪd] [ðə; ði][fjuː] [dɪˈsɪdʒuəs] [ʃrʌbz] [ˈɪntuː]['deɪndʒər]['signəlz] ,

had	already	painted	the	few	deciduous	shrubs	into	danger	signals	,
有	已经	绘	这	很少	落叶	灌木	进入	危险	信号	,

已经把那几棵落叶灌木涂成了危险信号。

['gɪvɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][dʌn] ['lændskeɪp] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrktɪk] ['haɪlənd] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [wɔːrmθ] [ʌv; əv]['kʌlər]

giving	to	the	dun	landscape	of	the	arctic	highland	that	little	warmth	of	color
给予	到	这	逼债	景观	的	这	北极	高地	那	小的	温暖	的	颜色

[ðə; ði] [jɪr] [nuː] .

the	year	knew	.
这	年	知道	.

给北极高地灰蒙蒙的景色带来了一年中难得一丝温暖的色彩。

[rɑːk] [ænd; ənd] [mɔːs] [fɪld] [ðə; ði] [nɪr] ['vɪstəz][ʌv; əv][ðə; ði]['lændskeɪp] ,

Rock	and	moss	filled	the	near	vistas	of	the	landscape	,
岩石	和	苔藓	已填	这	靠近	景色	的	这	景观	,

近处的景色尽是岩石和苔藓。

[ɪts] [striːm] ['væliz] [ʌv; əv] [loʊ] [rɪ'liːf] [ænd; ənd] ['ɪntrɪkət] ['kɔnˌtʊəz] [mɑːrkt] [baɪ] [ʌv; əv]
its **stream** **valleys** **of** **low** **relief** **and** **intricate** **contours** **marked** **by** **pencilings** **of**
它是 溪流 山谷 的 低的 宽慰 和 错综复杂 轮廓 标记 经过 铅笔稿 的
['frɪndʒɪŋ] ['wiləuz] ,
fringing **willows** **,**
边缘 柳树 ,

其溪谷地势低洼，轮廓复杂，边缘垂柳如铅笔画般勾勒出蜿蜒的线条。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hɪnt] , ['saʊθwərd] ,
with **a** **hint** **,** **southward** **,**
和 一个 暗示 , 向南 ,

略带一丝南方的意味，

[ʌv; əv] [spruːs] ['fɔrists] [wer] ['heɪzi] ['pætʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][hjuː][ʌv; əv]['feɪdɪd]['ɪndɪgoʊ] [rɪ'viːld] [ðə; ði]
of **spruce** **forests** **where** **hazy** **patches** **of** **the** **hue** **of** **faded** **indigo** **revealed** **the**
的 云杉 森林 在哪里 朦胧 补丁 的 这 色调 的 褪色 靛青 揭晓 这
['loʊər] ['riːtʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɔːrkjupaɪn] ,
lower **reaches** **of** **the** **Porcupine** **,**
降低 到达 的 这 豪猪 ,

在云杉林中，朦胧的褪色靛蓝色斑驳地隐约可见豪猪河的下游。

[moʊst] ['nɔːrðərn] ['trɪbjəteri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maɪti] ['juːkɑːn] .
most **northern** **tributary** **of** **the** **mighty** **Yukon** **.**
最多 北方 支流 的 这 强大的 育空地区 .

育空河最北端的支流。

[ðə; ði] [θriː] [hæd; həd] [bɪn] [aʊt] [ɔːl] ['sʌmər] [ɑːn][ə; eɪ] ['prɑːspektɪŋ] [trɪp] [θruː] [ðæt] [fɑːr] ,
The **three** **had** **been** **out** **all** **summer** **on** **a** **prospecting** **trip** **through** **that** **far** **,**
这 三 有 到过 出去 全部 夏天 在 一个 勘探 旅行 通过 那 远的 ,

这三人整个夏天都在那一带进行勘探之旅。

['ʌn'mæpt] ['riːdʒən][ʌv; əv] [ə'læskə] — ['iːnɑːk] ['(h)wipl] , [ˌpaɪə'nɪr] [mɔn'tænən] , [ˌpaɪə'nɪr] [ə'læskən] ,
unmapped **region** **of** **Alaska** **—** **Enoch** **Whipple** **,** **pioneer** **Montanan** **,** **pioneer** **Alaskan** **,**
未映射 地区 的 阿拉斯加州 — 以诺 惠普尔 , 先锋 蒙大拿州 , 先锋 阿拉斯加 ,

阿拉斯加未勘测区域——伊诺克·惠普尔，蒙大拿州先驱，阿拉斯加先驱

['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ɑːn][ðə; ði][læst][ʌv; əv][hɪz; ɪz][wʌns] [staʊt] [legz] ; ['ælɪk] [mə'kædəmz] ,
leading **on** **the** **last** **of** **his** **once** **stout** **legs** **;** **Aleck** **McAdams** **,**
领导 在 这 最后的 的 他的 一次 肥硕 腿 ; 阿莱克 麦克亚当斯 ,

他用仅剩的一条曾经健壮的腿支撑着前行；亚历克·麦克亚当斯

[fɔːr; fər][sʌm; səm] ['jɪrz] [hɪz; ɪz] [frend] [ænd; ənd] [ə'keɪʒən(ə)l] [kəm'pænjən] ; [ænd; ənd]['mɪstər] . ['ælfred]
for **some** **years** **his** **friend** **and** **occasional** **companion** **;** **and** **Mr** **.** **Alfred**
为了 一些 年 他的 朋友 和 偶然 伴侣 ; 和 先生 . 阿尔弗雷德
['lɔːrəns] ['tɜːrnər] ,
Lawrence **Turner** **,**
劳伦斯 车工 ,

多年来，他的朋友和偶尔的伴侣；以及阿尔弗雷德·劳伦斯·特纳先生，

[ə; eɪ] ['θɜːrti] - [jɪr] - [oʊld]['maɪnɪŋ] [ˌendʒɪ'nɪr] , ['ræðər] [daʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [lʌk] .
a **thirty** **-** **year** **-** **old** **mining** **engineer** **,** **rather** **down** **on** **his** **luck** **.**
一个 三十 - 年 - 老的 矿业 工程师 , 相当 向下 在 他的 运气 .

一位三十岁的矿业工程师，时运不济。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['skauəd] ['wɔːtərʃed] ['kʌntri] — [ɪ'roʊdɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [nuː] “ [beɪs] ['lev(ə)l] , ”
It **was** **a** **scoured** **watershed** **country** **—** **eroding** **to** **a** **new** **“** **base** **level** **,** **”**
它 曾是 一个 彻底清洗 分水岭 国家 — 侵蚀 到 一个 新的 “ 根据 等级 , ”
[æz; əz]['tɜːrnər][pʊt][ˌaɪ 'tiː] ,
as **Turner** **put** **it** **,**
作为 车工 放 它 ,

这是一个被冲刷殆尽的分水岭地区——正如特纳所说，正在侵蚀到一个新的“基准线”。

[wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊldər]['grævəlz][left] .

with	little	of	the	older	gravels	left	.
和	小的	的	这	老	砾石	左边	.

老旧的砾石几乎所剩无几。

[bʌt; bət][oʊld] [nɑːk] ['(h)wipl] [hæd; həd][toʊld][ðem; ðəm][æz; əz] [mʌtʃ] , [ðoʊ] , [ɪn] ['dɪfrənt]

But	old	Nock	Whipple	had	told	them	as	much	,	though	,	in	different
但	老的	诺克	惠普尔	有	讲述	他们	作为	很多	,	尽管	,	在	不同的

['læŋgwɪdʒ] .

language	.
语言	.

但老诺克·惠普尔也用另一种语言告诉过他们同样的事情。

[wʌt] ['hædnt] [bɪn] [wɑːʃt] [ə'weɪ] , [oʊld][pælz][hæd; həd] [sed] , [wʌz; wəz] ['sʌmtaɪmz] [goʊld] ['berɪŋ] .

What	hadn't	been	washed	away	,	old	pals	had	said	,	was	sometimes	gold	bearing	.
什么	之前没有	到过	洗过	离开	,	老的	朋友们	有	说	,	曾是	有时	金子	轴承	.

老朋友们说，那些没有被冲走的东西，有时都含有黄金。

[ə; eɪ] “ ['pɒkiti] ” ['kʌntri] , [hɑːrd][tuː; tə][get][tuː; tə] ,

A	“	pockety	”	country	,	hard	to	get	to	,
一个	“	口袋	”	国家	,	难的	到	得到	到	,

一个“袖珍”国家，交通不便，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pɑːkəts] [tuː] [rer] [tuː; tə] [tempt] ['eni] [bʌt; bət][boʊld][men] ['despərət] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

and	the	pockets	too	rare	to	tempt	any	but	bold	men	desperate	for	a
和	这	口袋	也	稀有的	到	诱惑	任何	但	大胆的	男人	绝望的	为了	一个

['grʌbˌsteɪk] .

grubstake	.
启动资金	.

而这些口袋太过稀少，除了那些急需启动资金的胆大妄为之人之外，没有人会去冒险。

[ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [tent] [leɪ] [tuː] [pæk] ['sædlz] , ['kænvəs][bægz] , [ə; eɪ] [fjuː] ['prɑːspektɪŋ] [tuːlz] .

Outside	of	the	tent	lay	two	pack	saddles	,	canvas	bags	,	a	few	prospecting	tools	.
外部	的	这	帐篷	躺	二	盒	马鞍	,	帆布	包	,	一个	很少	勘探	工具	.

帐篷外放着两个驮鞍、帆布袋和一些探矿工具。

[ɑːn][ðə; ði] [ber] [sloʊp][ʌv; əv][ðə; ði] [striːm] ['væli] , [tuː] [oʊld][mjuːlz] ,

On	the	bare	slope	of	the	stream	valley	,	two	old	mules	,
在	这	裸	坡	的	这	溪流	谷	,	二	老的	骡子	,

在溪谷光秃秃的山坡上，两匹老骡子，

[ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [sliːk] [ɪ'nʌf] [sʌm; səm] [mʌnθs] [bɪ'fɔːr] , [bʌt; bət][wɜːr; wər] [naʊ] [skɪn] -

that	had	been	sleek	enough	some	months	before	,	but	were	now	skin	-
那	有	到过	光滑	足够的	一些	几个月	前	,	但	是	现在	皮肤	-

['kʌvərd] ['skelitnz] ,

covered	skeletons	,
涵盖	骷髅	,

几个月前还很光滑的它们，现在却变成了皮包骨头的骷髅。

[braʊzd] [ˌfɪlə'sɑːfɪkli] [ɑːn][frɔːst] - [draɪd]['ɜːrbɪdʒˌ'hɜːrbɪdʒ] .

browsed	philosophically	on	frost	-	dried	herbage	.
浏览	从哲学角度来看	在	霜	-	干燥	草本植物	.

饶有兴致地翻阅着被霜冻晒干的草本植物。

[mə'kædəmz] [braʊzd] [fɔːr; fər] [ded] ['wɪloʊ] [stɪks] [ɪn] [drɪft] ['lɪtər] ['ʌndər] [ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði]

McAdams	browsed	for	dead	willow	sticks	in	drift	litter	under	the	banks	of	the
麦克亚当斯	浏览	为了	死的	柳	棍子	在	漂移	垃圾	在下面	这	银行	的	这

[kriːk] .

creek	.
溪	.

麦克亚当斯在小溪岸边的落叶堆里寻找枯死的柳枝。

[frʌm; frəm][ðə; ði][tent] , ['heɪstɪli] [pɪtʃt] [ðə; ði][ˌæftər'nuːn] [bɪ'fɔːr] ,
From **the** **tent** **,** **hastily** **pitched** **the** **afternoon** **before** **,**
从 这 帐篷 , 草草 投球 这 下午 前 ,

从前一天下午匆匆搭起的帐篷里，

[wen] ['iːnɑːk]['wɪpəlz, 'hwɪpəlz][legz][hæd; həd] [sə'kʌmd] [tuː; tə][ðə; ði] ['wiːknəs] [ʌv; əv]['fiːvər] ,
when **Enoch** **Whipple's** **legs** **had** **succumbed** **to** **the** **weakness** **of** **fever** **,**
什么时候 以诺 惠普尔 腿 有 屈服了 到 这 弱点 的 发烧 ,

当伊诺克·惠普尔的双腿因高烧而虚弱不堪时，

[keɪm] [ðə; ði] [droʊnɪŋ] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['skaʊts] [vɔɪs] , [haɪ] , ['ɔːlmoʊst]['siːnaɪl] ,
came **the** **droning** **sound** **of** **the** **old** **scout's** **voice** **,** **high** **,** **almost** **senile** **,**
来了 这 无人机 声音 的 这 老的 侦察兵的 嗓音 , 高的 , 几乎 衰老 ,

传来老侦察兵单调乏味的声音，声音高亢，近乎老态龙钟。

[æz; əz][hiː; hi] “ [nɑːkt] ” [ðə; ði] ['kʌntri] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] , ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] ,
as **he** **“** **knocked** **”** **the** **country** **to** **which** **he** **had** **gone** **,** **years** **before** **,**
作为 他 “ 敲门 ” 这 国家 到 哪个 他 有 已消失 , 年 前 ,

就像他多年前“敲响”他去过的那个国家的大门一样，

[jet] [tuː] [leɪt] [ɪn][laɪf][fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə][wɪn] — [ænd; ənd]['prɑːbəbli] [luːz] [ə'gen] — [ə'nʌðər]
yet **too** **late** **in** **life** **for** **a** **chance** **to** **win** **—** **and** **probably** **lose** **again** **—** **another**
然而 也 晚的 在 生活 为了 一个 机会 到 赢 — 和 大概 失去 再次 — 其他
['fɔːrtʃən] [ɪn][ðə; ði] [west] [ænd; ənd] [ˌnɔːrθ'west] .
fortune **in** **the** **West** **and** **Northwest** **.**
财富 在 这 西方 和 西北 .

然而，对于他来说，人生已经太晚了，再也没有机会在西部和西北部赢得——而且很可能再次失去——另一笔财富了。

[mə'kædəmz] , [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] ['krækɪŋ] [ʌv; əv] [stɪks] , ['lisnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kwɪzɪkl] [smaɪl] , [tuː; tə]
McAdams **,** **between** **his** **cracking** **of** **sticks** **,** **listened** **with** **a** **quizzical** **smile** **,** **to**
麦克亚当斯 , 之间 他的 裂纹 的 棍子 , 听着 和 一个 疑惑的 微笑 , 到
[ðə; ði][oʊld]['mænz] ['reɪvɪŋz] .
the **old** **man's** **ravings** **.**
这 老的 男人的 胡言乱语 .

麦克亚当斯一边敲打着木棍，一边带着疑惑的微笑听着老人的胡言乱语。

“ [jes] , [ʃiːz] [ə; eɪ][lænd][oʊ] - [goʊld] ,
“ **Yes** **,** **she's** **a** **land** **o** **'** **gold** **,**
“ 是的 , 她是 一个 土地 o - 金子 ,

“是的，她就像一片黄金之地。”

[ɔːl] [raɪt] , ['ælfred] . ['klɑːndaɪk] , ['fɔːrti] - [maɪl] , [noʊm] , ['fer˛bæŋks] , [˛ɪ'dɪtə˛rɔd] .
all **right** **,** **Alfred** **.** **Klondike** **,** **Forty** **-** **Mile** **,** **Nome** **,** **Fairbanks** **,** **Iditarod** **.**
全部 正确的 , 阿尔弗雷德 . 克朗代克 , 四十 - 英里 , 诺姆 , 费尔班克斯 , 艾迪塔罗德 .

好的，阿尔弗雷德。克朗代克、四十英里、诺姆、费尔班克斯、艾迪塔罗德。

['fɔːtʃənz] [meɪd] .
Fortunes **made** **.**
财富 制成 .

发了财。

['mɪljənz] [ʌv; əv] - [ɪm] .
Millions **of** **'** **em** **.**
百万 的 - 呃 .

数以百万计。

[wel] , ['enihaʊ] , [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɔːr] [tuː] .
Well **,** **anyhow** **,** **a** **dozen** **or** **two** **.**
出色地 , 无论如何 , 一个 打 或者 二 .

总之，大概有十几二十个吧。

, [ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] ['dɪdnt] [get] ['nɑːθɪn] - — ['liːstweɪz] [ə; eɪ] ['mɪljən] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv]

Natcherly	,	a	few	of	us	didn't	get	nothin	'	—	leastways	a	million	or	two	of
纳切利	,	一个	很少	的	我们	没有	得到	什么也没有	-	—	至少	一个	百万	或者	二	的

[ˌjuː 'es] ['dɪdnt] .

us	didn't	.
我们	没有	.

当然，我们当中有些人什么也没得到——至少有一两百万人什么也没得到。

[ðə; ði] [hʌl] ['kʌntri] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [goʊld] , [ðə; ði] ['pepərz] [sed] ,

The	hull	country	was	covered	with	gold	,	the	papers	said	,
这	船体	国家	曾是	涵盖	和	金子	,	这	文件	说	,

报纸上说，船体周围遍布黄金。

[wen] [ðə; ði] [oʊld] ['klɑːndaɪk] [straɪk] [wʌz; wəz] ['bʊmɪn] - — ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [goʊld] [laɪk] [æn; ən] [oʊld]

when	the	old	Klondike	strike	was	boomin	'	—	covered	with	gold	like	an	old
什么时候	这	老的	克朗代克	罢工	曾是	布明	-	—	涵盖	和	金子	喜欢	一个	老的

['kɑːrpɪt] [wɪð; wɪθ] [dʌst] ,

carpet	with	dust	,
地毯	和	灰尘	,

当克朗代克老金矿蓬勃发展的时候——到处都是黄金，就像一块落满灰尘的旧地毯一样。

[ðeɪ] [toʊld] [ˌjuː 'es] .

they	told	us	.
他们	讲述	我们	.

他们告诉我们的。

“ [aɪ] - ['membər] [ə; eɪ] ['felər] [kæmpt] [nɪr] [ˌjuː 'es] [æt; ət] [splɪt] - [ʌp] ['aɪlənd] [æt; ət] [ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv]

“	I	'	member	a	feller	camped	near	us	at	Split	-	up	Island	at	the	mouth	of
“	我	-	成员	一个	伙计	露营	靠近	我们	在	分裂	-	向上	岛	在	这	嘴	的

[ðə; ði] ['stjuːət; 'stjuː-] .

the	Stewart	.
这	斯图尔特	.

“我记得有个家伙在斯图尔特河口的斯普利特厄普岛附近扎营。”

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['pleɪɪn] - [ə; eɪ] [loʊn] [hænd] .

He	was	playin	'	a	lone	hand	.
他	曾是	玩耍	-	一个	孤独	手	.

他当时是独自一人下牌。

[hæd; həd] [ə; eɪ] [bɪg] - [skɪf] ['loʊdɪd] [wɪð; wɪθ] - — ['fʌniːəst] [dʒʌŋk] [juː; jʊ] ['evər] [siː] .

Had	a	big	awk'erd	skiff	loaded	with	s'plies	—	funniest	junk	you	ever	see	.
有	一个	大的	-	小艇	已加载	和	-	—	最搞笑	垃圾	你	曾经	看	.

有一艘笨重的大船，上面装满了滑雪板——你见过的最滑稽的破烂玩意儿。

[hʌnɜ-d] [ænd; ənd] [faɪv] ['dɪfrənt] ['ɑːrtɪk(ə)lz] [oʊ] - [grʌb] , [hiː; hi] [toʊld] [ˌjuː 'es] .

Hunnerd	and	five	different	articles	o	'	grub	,	he	told	us	.
一百	和	五	不同的	文章	o	-	幼虫	,	他	讲述	我们	.

他告诉我们，有15种不同的食物。

[wʌn] [aɪ] - ['membər] [wʌz; wəz] [ˌmeɪni'oʊkə] — ['sʌmθɪn] - [laɪk] [ðæt] .

One	I	'	member	was	manioca	—	somethin	'	like	that	.
一	我	-	成员	曾是	木薯	—	某物	-	喜欢	那	.

我记得其中一种叫木薯——大概是这个意思。

['kɪndər] ['kʌz(ə)n] [tuː; tə] [ˌtæpi'oʊkə] , [hiː; hi] [sez] .

Kinder	cousin	to	tapioca	,	he	says	.
幼儿园	表哥	到	木薯	,	他	说道	.

他说，它是木薯的近亲。

[bɪld] [jər] [ʌp] .

Build	yer	up	.
建造	你的	向上	.

振作起来。

[greɪt] [stʌf] .
Great stuff .
伟大的 东西 .

太棒了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪg] , [sɪks] - [fʊt] ['kaʊntərˌdʒʌmpər][frʌm; frəm]['kænzəs] ['sɪti] [ɔːr] - .
He was a big , six - foot counterjumper from Kansas City or some'eres .
他 曾是 一个 大的 , 六 - 脚 反跳 从 堪萨斯州 城市 或者 - .

他是个身高六英尺（约1.83米）的大个子反跳投手，来自堪萨斯城或其他地方。

[groʊd] [ə; eɪ] [bɪrd] [tuː; tə] [lʊk] [laɪk][ə; eɪ] [ʃʊr] - [ɪ'nʌf] ['westərn] [mæn] .
Growed a beard to look like a sure - enough Western man .
生长 一个 胡须 到 看 喜欢 一个 当然 - 足够的 西 男人 .

为了让自己看起来像个地道的西部牛仔，我蓄起了胡子。

[æn; ən] - ['evri] [deɪ] [waɪl] [wiː; wi][wʌz; wəz][ɔːl] ['splɪtɪn] - [ʌp] ,
An ' every day while we was all splittin ' up ,
一个 - 每一个 天 尽管 我们 曾是 全部 裂解物 - 向上 ,

在我们各自散去的每一天，

[ðɪs] [gaɪ] — [ðeɪ] [kɔːld] [hɪm; ɪm] ['wɪli] — [wʊd] [set] [ʌp][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['lʊkɪn] - - [glæs] [ə'genst] [ə; eɪ]
this guy — they called him Willie — would set up a little lookin ' - glass against a
这 盖伊 — 他们 称为 他 威利 — 会 放 向上 一个 小的 在看 - - 玻璃 反对 一个
[triː] [ænd; ənd][koʊm] [aʊt][hɪz; ɪz] ['wɪskərz] [ænd; ənd] [slɪk] [ʌp][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] ,
tree and comb out his whiskers and slick up his long ,
树 和 梳子 出去 他的 胡须 和 光滑 向上 他的 长的 ,

这个人——他们都叫他威利——会把一面小镜子靠在树上，梳理他的胡须，把他的长发梳得油光锃亮。

['weɪvi] , [braʊn] [her] .
wavy , brown hair .
波浪状 , 棕色的 头发 .

棕色波浪状头发。

“ [wʌn]['mɔːrnɪn] - [hiː; hi] - [perz] [ɑːn][ðə; ði]['rɪvər][bæŋk][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pæk] [sæk] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ,
“ One mornin ' he ' pears on the river bank with a pack sack on his shoulders ,
“ 一 早晨 - 他 - 梨 在 这 河 银行 和 一个 盒 解雇 在 他的 肩膀 ,

“一天早晨，他背着背包，站在河岸边。”

['loʊdɪd] [daʊn] [wɪð; wɪθ]['beɪkən][æn; ən] - [ˌmeɪni'oʊkə][ænd; ənd] [zɪç] .
loaded down with bacon an ' manioca and sich .
已加载 向下 和 熏肉 一个 - 木薯 和 sich .

满满的培根、木薯等等。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['stɑːrtɪn] - [tuː; tə]['loʊkeɪt][hɪz; ɪz][kleɪm] .
He was startin ' to locate his claim .
他 曾是 开始 - 到 定位 他的 宣称 .

他开始寻找他的索赔对象。

[wer] [wʌz; wəz][hiː; hi]['gɔɪn] - , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['klɑːndaɪk][ə; eɪ] [hʌnɝd] [maɪlz] [ɔːf] [jet] ?
Where was he goin ' , with the Klondike a hunnerd miles off yet ?
在哪里 曾是 他 去 - , 和 这 克朗代克 一个 一百 英里 离开 然而 ?

他要去哪儿？克朗代克河还有一百英里远呢！

- [waɪ] , - [sez] [hiː; hi] , - [aɪm][ə; eɪ] - ['gɔɪn] - [ʌp][sʌm; səm] [kriːk] ['enihwɛə] , - [sez] [hiː; hi] ,
' Why , ' says he , ' I'm a - goin ' up some creek anywheres , ' says he ,
- 为什么 , - 说道 他 , - 我是 一个 - 去 - 向上 一些 溪 任何地方 , - 说道 他 ,

“为什么，”他说，“我要去某个小溪边走走，”他说。

- [bɪˈfɔːr] [wiː; wi] [gets] [tuː] [kloʊz] [tuː; tə] [ˈdɔːsən] [wer] [ðə; ði] [kraʊd] [mʌst; məst] - [ə; eɪ] - [steɪkt]

' before we gets too close to Dawson where the crowd must ' a ' staked

- 前 我们 获得 也 关闭 到 道森 在哪里 这 人群 必须 - 一个 - 已抵押

['evriθɪŋ] .

everything .

一切 .

在我们离道森太近之前，那里的人群肯定把一切都押在了那里。

[aɪm] [ə; eɪ] - ['gɔɪn] - [ter] ['loʊkeɪt] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [rɛglɚ] [kleɪm] .

I'm a - goin ' ter locate me a reg'lar claim .

我是 一个 - 去 - 特尔 定位 我 一个 reg'lar 宣称 .

我要去找个正规的索赔对象。

[aɪl] [teɪk] [aʊt] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər] [tuː; tə] [gɪt] [ˌem 'iː] [hoʊm] [ænd; ənd] [ʃoʊ] [ðə; ði] [foʊks] [ðə; ði] [goʊld] ,

I'll take out enough for to git me home and show the folks the gold ,

患病的 拿 出去 足够的 为了 到 git 我 家 和 展示 这 各位 这 金子 ,

我会取出足够的钱回家，然后带家人朋友看看我淘到的金子。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪm] [ə; eɪ] ['brɪŋɪn] - [ɪn] [sʌm; səm] [ʌv; əv] - [ɪm] — ['mʌðər] , [mɛ'bi] , [tuː] — [ænd; ənd]

and then I'm a bringin ' in some of ' em — mother , mebbe , too — and

和 然后 我是 一个 引入 - 在 一些 的 - 呃 — 母亲 , 也许 , 也 — 和

[wiːl] [wɜːrk] [hɜːr; hər] [aʊt] ,

we'll work her out ,

出色地 工作 她 出去 ,

然后我会把他们中的一些人带进来——也许还有她母亲——我们会好好教训她。

[ænd; ənd] [bæk] [tuː; tə] [oʊld] ['kænzəs] ['sɪti] , - [hiː; hi] [sez] , [dʒʌst] [laɪk] [ðæt] !

and back to old Kansas City , ' he says , just like that !

和 后退 到 老的 堪萨斯州 城市 , - 他 说道 , 只是 喜欢 那 !

“然后就回到老堪萨斯城了，”他说道，就这样！

” [oʊld] ['(h)wipl] [tɜːrnd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['elboʊ] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [læf] — [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kɔːfɪŋ] [spel] .

” Old Whipple turned on his elbow for another laugh — and a coughing spell .

” 老的 惠普尔 转向 在 他的 弯头 为了 其他 笑 — 和 一个 咳嗽 拼写 .

“老惠普尔用胳膊肘转了个身，又笑了起来——还咳嗽了一阵。”

“ [kiːp] ['ʌndər] [jʊr; jər] ['blæŋkits] , ['(h)wipl] , ” [əd'mɒnɪʃ] ['tɜːrnər] , ['mɪrli] ['pɔːzɪŋ] [ə; eɪ] ['moʊmənt]

“ Keep under your blankets , Whipple , ” admonished Turner , merely pausing a moment

“ 保持 在下面 你的 毯子 , 惠普尔 , ” 告诫 车工 , 仅仅 暂停 一个 片刻

[ɪn] [hɪz; ɪz] [noʊt] - ['meɪkɪŋ] .

in his note - making .

在 他的 笔记 - 制作 .

“惠普尔，待在你的被窝里，”特纳一边停顿着做笔记，一边告诫道。

“ [ænd; ənd] [dəunt] [læf] [laɪk] [ðæt] , [maɪ] [gʊd] [mæn] .

“ And don't laugh like that , my good man .

“ 和 不 笑 喜欢 那 , 我的 好的 男人 .

“别那样笑，我的好兄弟。”

[bæd] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [nɜːrv] - ['rækɪŋ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] . ”

Bad for you and nerve - racking to me . ”

坏的 为了 你 和 神经 - 货架 到 我 . ”

对你不好，也让我很紧张。

“ [dʒʌst] [laɪk] [ðæt] , ” [rɪ'piːtɪd] [oʊld] ['(h)wipl] , [wen] [hiː; hi] [gɑːt] [hɪz; ɪz] [breθ] .

“ Just like that , ” repeated old Whipple , when he got his breath .

“ 只是 喜欢 那 , ” 重复 老的 惠普尔 , 什么时候 他 得到 他的 气息 .

“就是这样，”老惠普尔喘了口气后重复道。

“ [æz; əz] ['iːzi] [æz; əz] ['fælɪn] - [ɔːf] [ə; eɪ] -

“ As easy as fallin ' off a lawg .

“ 作为 简单的 作为 坠落 - 离开 一个 - .

“就像从楼梯上摔下来一样容易。”

[hoʊl] ['kʌntri] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][goʊld] .

Whole	country	was	covered	with	gold	.
所有的	国家	曾是	涵盖	和	金子	.

整个国家都覆盖着黄金。

[ɔ:l][ju:; jʊ][hæd; həd][tu:; tə][du:][wʌz; wəz][faɪnd][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] [wɪ'ðaʊt] [steɪks] [ɑ:n] — [ænd; ənd]

All	you	had	to	do	was	find	a	piece	of	it	without	stakes	on	—	and
全部	你	有	到	做	曾是	寻找	一个	片	的	它	没有	赌注	在	一	和

[ðæt] [wʌz; wəz] ['i:zi] ,

that	was	easy	,
那	曾是	简单的	,

你只需要找到一块没有木桩的木头——这很容易。

[ɪn] [spaɪt] [oʊ] - ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] ['stæmpɪdərz] .

in	spite	o	'	fifty	thousand	stampeders	.
在	尽管如此	o	-	五十	千	冲锋队员	.

尽管有五万名踩踏者。

[wʌt] [dɪd] [ðeɪ] [ə'maʊnt] [tu:; tə][ɪn][ə; eɪ] [hʌnɚd] [ænd; ənd] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] ['mɪljən] ['eikəs][oʊ] -

What	did	they	amount	to	in	a	hunnerd	and	fifty	thousand	million	acres	o	'
什么	做过	他们	数量	到	在	一个	一百	和	五十	千	百万	英亩	o	-

['wɪldərnəs] , [heɪ] ?

wilderness	,	hey	?
荒野	,	嘿	?

在150亿英亩的荒野中，他们又能取得什么成就呢?

[seɪ] , [ðɪs] ['wɪli] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [gaɪz] [ðæt] [ju:st] [tu:; tə] [sɪŋ] , - [ðə; ði]['klɑ:ndaɪk] [veɪl]

Say	,	this	Willie	was	one	of	the	guys	that	used	to	sing	,	'	The	Klondike	Vale
说	,	这	威利	曾是	一	的	这	伙计们	那	用过的	到	唱歌	,	-	这	克朗代克	谷

[tə'naɪt] .

Tonight	.
今晚	.

话说，这位威利就是当年唱《今夜克朗代克谷》的那些人之一。

- [mʌst; məst] - [ə; eɪ] - [hi:ə] [ˌaɪ 'ti:][ɑ:n][ə; eɪ][boʊt]['kʌmɪn] - [ʌp][tu:; tə][skæg] - [ə; eɪ] - [wei] .

'	Must	'	a	'	heered	it	on	a	boat	comin	'	up	to	Skag	-	a	-	way	.
-	必须	-	一个	-	听见	它	在	一个	船	即将到来	-	向上	到	斯卡格	-	一个	-	方式	.

一定是乘船前往斯卡加威时听到的。

[hæd; həd][ə; eɪ] [strɪŋ] [θɪŋ] [laɪk][ə; eɪ]['bændʒoʊ][ɔ:r] ['sʌmθɪn] - .

Had	a	string	thing	like	a	banjo	or	somethin	'	.
有	一个	细绳	事物	喜欢	一个	班卓琴	或者	某物	-	.

它有个类似班卓琴之类的弦乐器。

[faɪn] [vɔɪs] ['wɪli] [hæd; həd] , [tu:] .

Fine	voice	Willie	had	,	too	.
美好的	嗓音	威利	有	,	也	.

威利的嗓音也很好听。

[æn; ən] - ['hi:d] [bɔ:l] [hɜ:r; hər] [aʊt] [ɪn][ðə; ði]['i:vənɪn] - [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [skɪf] [muəd] [tu:; tə][ðə; ði][bæŋk]

An	'	he'd	bawl	her	out	in	the	evenin	'	from	his	skiff	moored	to	the	bank
一个	-	他会	呶	她	出去	在	这	晚上	-	从	他的	小艇	系泊	到	这	银行

.

:
.

晚上，他会从停泊在河岸边的小船上对她大声斥责。

[wen] [ðə; ði][ræg] ['tʃu:ɚz] [wʌz; wəz] [θru:] ['sɔi:n] - [ðer; ðər] [stoʊvz] [ɪn] [tu:] ,

When	the	rag	chewers	was	through	sawin	'	their	stoves	in	two	,
什么时候	这	抹布	咀嚼者	曾是	通过	锯木	-	他们的	炉灶	在	二	,

当那些嚼破布的人把他们的炉子锯成两半之后，

[ænd; ənd] ['gɪtɪn] - ['redi] [tuː; tə] [sliːp] [tuː; tə][gɪt] [nuː] [streŋθ] [fɔːr; fər] - - [ə'freʃ] [ɪn][ðə; ði]
and **gittin** **'** **ready** **to** **sleep** **to** **git** **new** **strength** **for** **quarrelin** **'** **afresh** **in** **the**
和 吉廷 - 准备好 到 睡觉 到 git 新的 力量 为了 - - 重新 在 这
['mɔːrnɪn] - ,
mornin **'** **,**
早晨 - ,

然后准备睡觉，以便明天早上能恢复体力，继续争吵。

['wɪli] [wʊd] [sɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['mɔːrnf(ə)l] — ['fɝː, 'fɛr][hiː; hi] [ʃʊr] [bi'liːvd] [ðə; ði][wɜːrdz] :
Willie **would** **sing** **it** **mournful** **—** **fer** **he** **sure** **believed** **the** **words** **:**
威利 会 唱歌 它 悲哀 — fer 他 当然 相信 这 字 :

威利会用哀伤的语气唱这首歌——因为他确信歌词的内容：

“ [ɪn][fɜːr] - [ə'weɪ] [ə'læskə] , ['wɔːri] [ðə; ði]['juːkɑːn] ['rɪvər] [floʊz] ,
“ **In** **fur** **-** **away** **Alaska** **,** **whare** **the** **Yukon** **River** **flows** **,**
“ 在 毛皮 - 离开 阿拉斯加州 , 什么 这 育空地区 河 流量 ,

“在遥远的阿拉斯加，育空河流经的地方，

[æn; ən] - [ðə; ði] ['maɪti] ['boʊldərz] [stænd] - [mɪd] [welθ] [ænd; ənd] [maɪt] ,
An **'** **the** **mighty** **boulders** **stand** **'** **mid** **wealth** **and** **might** **,**
一个 - 这 强大的 巨石 站立 - 中 财富 和 可能 ,

而巍峨的巨石矗立在财富和权力之间，

[ɪn][ə; eɪ][lænd][oʊ] - [welθ] [ˌʌn'toʊld] , [ɪn][ə; eɪ] [greɪv] [ðæts] [dekt] [wɪð; wɪθ][dʒiː] - [oʊ] - [el] - [diː] ,
In **a** **land** **o** **'** **wealth** **untold** **,** **in** **a** **grave** **that's** **decked** **with** **g** **-** **o** **-** **l** **-** **d** **,**
在 一个 土地 o - 财富 不明 , 在 一个 严重 那就是 甲板 和 克 - o - 我 - d ,

在富饶无比的土地上，在一座用黄金装饰的坟墓里，

['hiːz] ['sliːpɪn] - [aɪ] - [en][tiː 'eɪtʃ] - ['klɑːndaɪk] [veɪl] [tuː; tə] - [naɪt] !
He's **sleepin** **'** **i** **-** **n** **th** **'** **Klondike** **Vale** **to** **-** **night** **!**
他是 睡觉 - 我 - n th - 克朗代克 谷 到 - 夜晚 !

他今晚睡在克朗代克谷！

” [flʌʃt] , [hɪz; ɪz]['feɪdɪd] , [bluː] [aɪz] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [diːp] ['sɑːkəts] , [oʊld]['wɪpəlz, 'hwɪpəlz]
” **Flushed** **,** **his** **faded** **,** **blue** **eyes** **shining** **in** **the** **deep** **sockets** **,** **old** **Whipple's**
” 酡 , 他的 褪色 , 蓝色的 眼睛 灼灼 在 这 深的 插座 , 老的 惠普尔
['læftər] ['saʊndɪd] [ə'gen] ,
laughter **sounded** **again** **,**
笑声 听起来 再次 ,

“老惠普尔脸涨得通红，他那双褪色的蓝眼睛在深深的眼窝里闪闪发光，他的笑声再次响起。”

[laɪk] ['mɜːrθləs] ['ekoʊz] [ɪn][æn; ən] ['empti] ['kævərn] . “
like **mirthless** **echoes** **in** **an** **empty** **cavern** **.** **“**
喜欢 无趣 回声 在 一个 空的 洞穴 . “

如同空旷洞穴中毫无笑意的回声。

- [ɪn][ə; eɪ] [greɪv] [ðæts] [dekt] [wɪð; wɪθ][goʊld] !
' **In** **a** **grave** **that's** **decked** **with** **gold** **!**
- 在 一个 严重 那就是 甲板 和 金子 !

“在一座用黄金装饰的坟墓里！”

- ['nevər] [biː; bi][maɪ] [lʌk] , [lɪv; laɪv][ɔːr] [ded] ! ”
' **Never** **be** **my** **luck** **,** **live** **or** **dead** **!** **”**
- 绝不 是 我的 运气 , 居住 或者 死的 ! ”

“无论生死，都不要让我遭遇这种厄运！”

“ [ʃʌt] [ʌp] , [nɑːk] !
“ **Shut** **up** **,** **Nock** **!**
“ 关闭 向上 , 诺克 !

“闭嘴，诺克！”

" [mə'kædəmz] [ə'pɪrd] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɑ:rmfʊl][ʌv; əv]['slendər] , ['twɪstɪd] [stɪks] .
" McAdams appeared with an armful of slender , twisted sticks .
" 麦克亚当斯 出现 和 一个 满满的 的 苗条 , 扭曲 棍子 .

麦克亚当斯抱着一大堆细长的扭曲木棍出现了。

" [get] [jɔ:r'self] [ɔ:l] [het] [ʌp] , [ji:; ji][oʊld] [fu:l] ! "
" Get yourself all het up , ye old fool ! "
" 得到 你自己 全部 他的 向上 , 是的 老的 傻子 ! "

"你这老傻瓜，别这么激动了！"

" [noʊ][ju:z] [ə'bju:zɪŋ] [ðə; ði][oʊld] ['feloʊ] , " [rɪ'mɑ:kt] ['tɜ:rnər] .
" No use abusing the old fellow , " remarked Turner .
" 不 使用 滥用 这 老的 同伴 , " 评论 车工 .

"辱骂老人家也没用，"特纳说道。

[hi:; hi][hæd; həd][pʊt][ðə; ði]['daɪəri][ə'saɪd][ænd; ənd][wʌz; wəz] [pə'ru:zɪŋ] [ə; eɪ][smɔ:l] ['pɑ:kɪt] ['vɑ:ljəm][ʌv; əv]
He had put the diary aside and was perusing a small pocket volume of
['sʌmθɪŋ] .
something .
某物 .

他把日记本放到一边，开始翻阅一本袖珍书。

" [dɪ'lɪriəm] , [aɪ] [sə'poʊz] , " [hi:; hi] ['ædɪd] [ɪn][ə; eɪ]['loʊər] [vɔɪs] .
" Delirium , I suppose , " he added in a lower voice .
" 谵妄 , 我 认为 , " 他 额外 在 一个 降低 嗓音 .

"我想，大概是谵妄吧。"他压低声音补充道。

" [let] [hɪm; ɪm][daɪ][ɪn] [pi:s] ! "
" Let him die in peace ! "
" 让 他 死 在 和平 ! "

"让他安详地死去吧！"

" [ɔ:] , " [mə'kædəmz] ['mʌtəd] ; " ['hi:z] [ɔ:l] [raɪt] .
" Aw , " McAdams muttered ; " he's all right .
" 啊 , " 麦克亚当斯 低声说道 ; " 他是 全部 正确的 .

"哦，"麦克亚当斯低声说道；"他没事。"

['tʌkərd] [aʊt] , [θæz] [ɔ:l] .
Tuckered out , tha's all .
疲惫不堪 出去 , 那是 全部 .

累死了，仅此而已。

" [ɪn][ə; eɪ]['laʊdər] [vɔɪs] : " [leɪ] [stɪl] , [oʊld][skaʊt] , [wɪl] [jər] ?
" In a louder voice : " Lay still , old scout , will yer ?
" 在 一个 更大声 嗓音 : " 莱 仍然 , 老的 侦察 , 将要 你的 ?

"大声说道：'老侦察兵，别动，好吗？'

[ðeɪ] [eint] [mʌtʃ] [grʌb] [left] , [ænd; ənd] [də:n] ['lɪt(ə)l] [geɪm] [ə'weɪ] [ʌp] [hɪr] .
They ain't much grub left , and durn little game away up here .
他们 不是 很多 幼虫 左边 , 和 该死 小的 游戏 离开 向上 这里 .

这里食物所剩无几，猎物也少得可怜。

[haʊ] [wi:; wi]['gənə; 'gɔ:nə][get] [jər] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði]['ju:kɑ:n] - [les] [ju:; jʊ][rest] [ʌp][soʊ][wi:; wi][kɪn]
How we gonna get yer down to the Yukon ' less you rest up so we kin
[stɑ:rt] [ə'gen] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:r] [tu:] ?
start again in a day or two ?
开始 再次 在 一个 天 或者 二 ?

如果你不好好休息，我们怎么才能把你送到育空地区？这样我们才能在一两天内重新出发。

[kʌt] [aʊt] [ðə; ði] [gæb] ! ”
Cut out the gab ! ”
切 出去 这 瞎扯 ! ”

别废话了!

“ [gɑːʃ] , [bʌt; bət] [jʊə(r)] [ə; eɪ] [rʌf] ['dev(ə)l] , [mə'kædəmz] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['tɜːrnər] ['petʃələntli] .
“ Gosh , but you're a rough devil , McAdams ! ” exclaimed Turner petulantly .
“ 天哪 , 但 你是 一个 粗糙的 魔鬼 , 麦克亚当斯 ! ” 惊呼 车工 任性地 .

“哎呀，麦克亚当斯，你真是个粗鲁的家伙！”特纳不高兴地喊道。

“ [let] [hɪm; ɪm] [daɪ] [ɪn] [piːs] , [kɑːnt] [juː; jʊ] ? ”
“ Let him die in peace , can't you ? ”
“ 让 他 死 在 和平 , 不能 你 ? ”

“让他安详地死去吧，好吗？”

“ ['hiːl] [hɪr] [jər] , [juː; jʊ] [dəːn] [fuːl] !
“ He'll hear yer , you durn fool !
“ 地狱 听到 你的 , 你 该死 傻子 !

“他会听到的，你这个蠢货！”

” ['tɜːrnər] [skauld] .
” Turner scowled .
” 车工 皱着眉头 .

特纳皱起了眉头。

['kɒmreɪdz] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] ['despərət] [plaɪt] ,
Comrades though they were , and in a desperate plight ,
同志们 尽管 他们 是 , 和 在 一个 绝望的 困境 ,

尽管他们是同志，而且身处绝境，

[hiː; hi] [dis'laikt] [ðə; ði] [ʌn'woʊntɪd] [fəˌmɪli'ærəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʌn'kuːθ] [mæn] [mɔːr] [ðæn; ðən] [hiː; hi]
he disliked the unwonted familiarity of the uncouth man more than he
他 不喜欢 这 不寻常的 熟悉 的 这 粗野 男人 更多的 比 他
['ɔbdʒiktid] [tuː; tə] [ðə; ði] [slɜːr] .
objected to the slur .
反对 到 这 污点 .

他反感这个粗鲁男人出乎意料的亲昵举动，远胜于反感他所说的侮辱性言语。

“ [hiː; hi] [wəʊnt] .
“ He won't .
“ 他 惯于 .

他不会。

['hiːz] ['oʊnli] ['hɪrɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['mɔːdlɪn] [tɔːk] .
He's only hearing his own maudlin talk .
他是 仅有的 听力 他的 自己的 感伤 讲话 .

他只听到自己那些伤感的话语。

[mæn] , [juːv] [gɑːt] [noʊ] [hɑːrt] , [noʊ] ['sentɪmənt] ! ”
Man , you've got no heart , no sentiment ! ”
男人 , 你已经 得到 不 心 , 不 情绪 ! ”

你真是个没心没肺的人!

“ ['sentɪmənt] ?
“ Sentiment ?
“ 情绪 ?

“情绪?

[wɒts] [ðæt] ?
What's that ?
是什么 那 ?

那是什么?

” ['tɜ:rnər] [ʃ'rʌgd] .
” **Turner** **shrugged** .
” 车工 耸了耸肩 .

特纳耸了耸肩。

“ [wʌt] [ju:; jʊ] — ['hævnt] [gɑ:t] .
“ **What** **you** **—** **haven't** **got** .
“ 什么 你 — 还没有 得到 .

“你——没有的。”

[let] [hɪm; ɪm][ə'loʊn] .
Let **him** **alone** .
让 他 独自的 .

别管他了。

[dəunt][næg][hɪm; ɪm] .
Don't **nag** **him** .
不 唠叨 他 .

不要唠叨他。

[its] [dʒʌst][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['aʊərz] . ”
It's **just** **a** **question** **of** **hours** . **”**
它是 只是 一个 问题 的 小时 . ”

只是几个小时的问题了。

“ [aɪm]['traɪɪn] - [tu:; tə] [bʌk] [hɪm; ɪm] [ʌp] , [θæz] [ɔ:l] .
“ **I'm** **tryin** **'** **to** **buck** **him** **up** **,** **tha's** **all** **.**
“ 我是 尝试 - 到 巴克 他 向上 , 那是 全部 .

“我只是想鼓励他，仅此而已。”

[gɑ:t][tu:; tə][get][hɪm; ɪm]['aʊtər] [hɪr] ['pɜ:rti] [su:n] .
Got **to** **get** **him** **outer** **here** **purty** **soon** .
得到 到 得到 他 外 这里 漂亮 很快 .

得赶紧把他弄出去。

['rekən] [wi:; wi][kɪn] [stɪk] [hɪm; ɪm][ɑ:n][wʌn][mju:l][baɪ] ['bʌntʃɪŋ] [wɒts] [left][ʌv; əv][ðə; ði]['aʊtfɪt][æn; ən]
Reckon **we** **kin** **stick** **him** **on** **one** **mule** **by** **bunching** **what's** **left** **of** **the** **outfit** **an**
估计 我们 亲属 戳 他 在 一 骡子 经过 成束 是什么 左边 的 这 全套服装 一个
- [kraʊdɪn] - [ˌaɪ 'ti:][ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [wʌn] . ”
' **crowdin** **'** **it** **on** **the** **other** **one** **.** **”**
- 克劳丁 - 它 在 这 其他 一 . ”

我想我们可以把他绑在一头骡子上，把剩下的衣服堆在一起，塞到另一头骡子上就行了。”

“ [ɪm'pɑ:səb(ə)l] , ” [dɪ'saɪdɪd]['tɜ:rnər] , ['fraʊnɪŋ] .
“ **Impossible** **,** **”** **decided** **Turner** **,** **frowning** **.**
“ 不可能的 , ” 决定 车工 , 皱眉 .

“不可能，”特纳皱着眉头说道。

“ [wi:l] ['sɪmpli] [du:] [wʌt] [wi:; wi][kæn; kən][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] [tɪl] [hi:; hi] — ['pa:siz] .
“ **We'll** **simply** **do** **what** **we** **can** **for** **him** **till** **he** **—** **passes** **.**
“ 出色地 简单地 做 什么 我们 能 为了 他 直到 他 — 通过 .

“我们会尽我们所能帮助他，直到他去世。”

[pli:z] [spi:k] [tu:; tə][hɪm; ɪm]['kaɪndli] .
Please **speak** **to** **him** **kindly** .
请 说话 到 他 亲切地 .

请和他好好说话。

” [hi:; hi] [tɜ:rnd] [ə'gen] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['hændi] ['vɑ:ljəm] [ʌv; əv][ðə; ði]['klæsɪks] .
” **He** **turned** **again** **to** **his** **handy** **volume** **of** **the** **classics** **.**
” 他 转向 再次 到 他的 便利 体积 的 这 经典 .

他又翻开了那本方便携带的经典著作。

[mə'kædəmz] [siːzd] [ə; eɪ] [smɔːl] - ['kælɪbər]['raɪf(ə)l][ænd; ənd] [went] ['æftər] ['tɑːrmɪgən] ,

McAdams	**seized**	**a**	**small**	**-**	**caliber**	**rifle**	**and**	**went**	**after**	**ptarmigan**	**,**
麦克亚当斯	查获	一个	小的	-	口径	步枪	和	去	后	雷鸟	,

麦克亚当斯抓起一支小口径步枪，去追捕雷鸟。

[ə; eɪ] [spɑːrs] [fjuː] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] [ɪn][ðə; ði] ['bʊʃˌlaɪk] ['wiləuz]

a	**sparse**	**few**	**of**	**which**	**they**	**had**	**seen**	**the**	**day**	**before**	**in**	**the**	**bushlike**	**willows**
一个	疏	很少	的	哪个	他们	有	已见	这	天	前	在	这	灌木状	柳树

[ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'vaɪd] .

of	**the**	**divide**	**.**
的	这	划分	.

其中零星几只，是他们在前一天在分水岭灌木丛般的柳树丛中看到的。

[ðer; ðər] [plaɪt] [fɔːr; fər] [fuːd] [wʌz; wəz] ['despərət] .

Their	**plight**	**for**	**food**	**was**	**desperate**	**.**
他们的	困境	为了	食物	曾是	绝望的	.

他们极度缺乏食物。

[ə; eɪ][bɜːrd][ɔːr] [tuː] [wʊd] [meɪk] [suːp] [fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld][mæn] .

A	**bird**	**or**	**two**	**would**	**make**	**soup**	**for**	**the**	**old**	**man**	**.**
一个	鸟	或者	二	会	制作	汤	为了	这	老的	男人	.

一两只鸟就能给老人做汤了。

[bʌt; bət] ['iːnɑːk] ['(h)wipl] [wʌz; wəz] ['nɪrli] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] [help] [frʌm; frəm] [fuːd] [wen] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] -

But	**Enoch**	**Whipple**	**was**	**nearly**	**beyond**	**all**	**help**	**from**	**food**	**when**	**the**	**middle**	**-**
但	以诺	惠普尔	曾是	几乎	超过	全部	帮助	从	食物	什么时候	这	中间	-

[eɪdʒd] ,

aged	**,**
老年人	,

但到了中年，伊诺克·惠普尔几乎无法再从食物中获得任何帮助了。

“ [ˌʌnˌsentɪ'mentl] ” [mə'kædəmz] [rɪ'tɜːrnd] [bɪ'leɪtɪdli] , [ðə; ði] ['ɜːrli] [dɑːrk][ʌv; əv][ðə; ði] ['nɔːrðərn] [fɔːl]

“	**unsentimental**	**”**	**McAdams**	**returned**	**belatedly**	**,**	**the**	**early**	**dark**	**of**	**the**	**northern**	**fall**
“	不感伤的	”	麦克亚当斯	返回	迟来的	,	这	早期的	黑暗的	的	这	北方	落下

[ə'pɑːn][ðem; ðəm] .

upon	**them**	**.**
之上	他们	.

“不感伤的”麦克亚当斯姗姗来迟，北方秋季的暮色已悄然降临。

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv][bɜːrdz] — [ɔːl'redi] ['tɜːrnɪŋ] [waɪt] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['wɪntər] — [wɜːr; wər]

A	**couple**	**of**	**birds**	**—**	**already**	**turning**	**white**	**to**	**meet**	**the**	**coming**	**winter**	**—**	**were**
一个	夫妻	的	鸟类	—	已经	转弯	白色的	到	见面	这	未来	冬天	—	是

[slʌŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['bærəl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gʌn] .

slung	**over**	**the**	**barrel**	**of**	**his**	**gun**	**.**
吊着	超过	这	桶	的	他的	枪	.

几只鸟——羽毛已经开始变白，准备迎接即将到来的冬天——被挂在他的枪管上。

[oʊld] ['(h)wipl] [wʌz; wəz] ['reɪvɪŋ] .

Old	**Whipple**	**was**	**raving**	**.**
老的	惠普尔	曾是	狂言	.

老惠普尔当时情绪激动，近乎疯狂。

“ [dəunt] [nʌn] [oʊ] - [juː; jʊ] [gaɪz] [θɪŋk] [ðɪs] [oʊld]['ɪndʒən] ['trækər] [wʌz; wəz] [sloʊ] [ɪn] ['gɪtɪn] - [tuː; tə]

“	**Don't**	**none**	**o**	**'**	**you**	**guys**	**think**	**this**	**old**	**Injun**	**tracker**	**was**	**slow**	**in**	**gittin**	**'**	**to**
“	不	没有任何	o	-	你	伙计们	思考	这	老的	印第安人	追踪器	曾是	慢的	在	吉廷	-	到

[ðə; ði] [straɪks] [ʌp] [hɪr] ?

the	**strikes**	**up**	**here**	**?**
这	罢工	向上	这里	?

“你们难道不觉得这个老印第安追踪者到达这里的罢工地点很慢吗？”

” [hiː; hi] [ˈʃaʊtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɑːləm] - [feɪst] [ˌendʒɪˈnɪr] .
” he shouted to the solemn - faced engineer .
” 他 喊叫 到 这 庄严 - 面对 工程师 .

“他朝那位表情严肃的工程师喊道。”

“ [aɪ][wʌz; wəz] - [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][fɜːrst] - [wʌz; wəz] [dʌn] .
“ I was gen'rally before the first stakin's was done .
“ 我 曾是 - 前 这 第一的 - 曾是 完毕 .

“在第一场锦标赛开始前，我就已经全力以赴了。”

[ænd; ənd] , [ˈdʒent(ə)lmən] , [aɪ][ˈæləs] [pʊld] [ə; eɪ][blæŋk] .
And , gentlemen , I allus pulled a blank .
和 , 先生们 , 我 艾洛斯 拉 一个 空白的 .

各位，我完全想不出答案。

[noʊm] ?
Nome ?
诺姆 ?

诺姆?

[seɪ] , [ɪn] [noʊm] , [ðə; ði][goʊld][wʌz; wəz][ɔːl] [əˈraʊnd] [ˌem ˈiː] ,
Say , in Nome , the gold was all around me ,
说 , 在 诺姆 , 这 金子 曾是 全部 大约 我 ,

比如说，在诺姆，我周围到处都是黄金。

[fɜːrst][ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] [ænd; ənd] [ðen] [aʊt][ɑːn][oʊld]['dekstər] — [ə; eɪ]['frækʃ(ə)n] , [ðæt] [wʌz; wəz] ,
first on the beach and then out on old Dexter — a fraction , that was ,
第一的 在 这 海滩 和 然后 出去 在 老的 德克斯特 — 一个 分数 , 那 曾是 ,

先是在海滩上，然后去了老德克斯特岛——只是一小段路而已。

[ɔːl] [əˈraʊnd] [ˌem ˈiː] , [bɔɪz] — [æn; ən] - [maɪn] , [bəuθ][ʌv; əv] - [ɪm] , ['dɪdnt] [hæv; həv][ə; eɪ]['kʌlər] !
all around me , boys — an ' mine , both of ' em , didn't have a color !
全部 大约 我 , 男孩们 — 一个 - 矿 , 两个都 的 - 呃 , 没有 有 一个 颜色 !

我周围的男孩们——还有我的两个男孩——都没有颜色!

” [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][doʊz][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] ; [bʌt; bət] [wen] [məˈkædəmz] [raʊzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə]
” He seemed to doze for a while ; but when McAdams roused him to
” 他 似乎 到 瞌睡 为了 一个 尽管 ; 但 什么时候 麦克亚当斯 唤醒 他 到
[teɪk] [ðə; ði] [ˈtɑːrmɪgən] [brɔːθ] ,
take the ptarmigan broth ,
拿 这 雷鸟 肉汤 ,

“他似乎打了个盹儿；但当麦克亚当斯叫醒他喝雷鸟汤时，

[hiː; hi] [glɛəd] [ˈkreɪzɪli][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈbætərd] [tɪn] [boʊl] [ænd; ənd] [wægd] [hɪz; ɪz] [hed] [rɪˈfjuːzɪŋli] .
he glared crazily into the battered tin bowl and wagged his head refusingly .
他 怒目而视 疯狂地 进入 这 伤痕累累 锡 碗 和 摇晃 他的 头 拒绝 .

他疯狂地怒视着那只破旧的锡碗，并摇头表示拒绝。

“ [lʊks] [ˈjælə] , ” [hiː; hi] [ˈmʌtəd] .
“ Looks yaller , ” he muttered .
“ 看起来 亚勒 , ” 他 低声说道 .

“看起来更像你，”他嘟囔道。

“ - - [ʌp][goʊld] , [aɪ] [ˈrekən] .
“ B'iled - up gold , I reckon .
“ - - 向上 金子 , 我 估计 .

“我猜是堆积如山的黄金。”

[nɑːt][ˈfɜː, ˈfɛr][ˌem ˈiː] .
Not fer me .
不是 fer 我 .

对我来说不是。

[aɪ][gɪt][maɪn][ɪn][ə; eɪ][pæn][ɔːr][ə; eɪ] [sluːs] [bɑːks] .
I git mine in a pan or a sluice box .
我 git 矿 在 一个 平底锅或者 一个 水闸 盒子 .

我通常用平底锅或溜槽来捞。

[ðæt] [eint] ['nɑːθɪn] - [bʌt; bət]['tʌndrə]['wɔːtər] .
That ain't nothin ' but tundra water .
那 不是 什么也没有 - 但 苔原 水 .

那不过是苔原水而已。

['jælə] .
Yaller .
亚勒 .

亚勒。

[ɔːl]['oʊvər] [ə'læskə] .
All over Alaska .
全部 超过 阿拉斯加州 .

遍布阿拉斯加各地。

[sʌm; səm][foʊks] [θɪŋk] [its] [goʊld] — [dɪ'zɑːlvd] [aʊt][baɪ][ðə; ði] [græs] [ruːts] .
Some folks think it's gold — dissolved out by the grass roots .
一些 各位 思考 它是 金子 — 溶解 出去 经过 这 草 根 .

有些人认为它是黄金——是被草根溶解出来的。

[goʊld][æt; ət][ðə; ði] [græs] [ruːts] !
Gold at the grass roots !
金子 在 这 草 根 !

草根淘金热潮!

[ðæts] [ˌaɪ 'tiː] .
That's it .
那就是 它 .

就是这样。

[ðæts] [wʌt] [ðeɪ] ['prɑːmɪst] [ˌjuː 'es] [wen] [wiː; wi] [kʌm] [nɔːrθ] .
That's what they promised us when we come North .
那就是 什么 他们 承诺 我们 什么时候 我们 来 北 .

他们当初就是这么承诺我们北上的。

- [lænd][oʊ] - [welθ] [ˌʌn'toʊld] — [greɪv] [ðæts] [dekt] [wɪð; wɪθ][goʊld] — -
' Land o ' wealth untold — grave that's decked with gold — '
- 土地 o - 财富 不明 — 严重 那就是 甲板 和 金子 — -

“富饶之地，金碧辉煌——坟墓也铺满了黄金——”

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə]['kwaɪət][hɪm; ɪm] .
” It was impossible to quiet him .
” 它 曾是 不可能的 到 安静的 他 .

“根本无法让他安静下来。”

['tɝːnɝz] ['dɪgnɪfaɪd]['dʒent(ə)lnəs] , [wen] [oʊld]['wɪpəlz, 'hwɪpəlz] ['reɪvɪŋz] [dɪ'stɜːrbd] [hɪz; ɪz] ['riːdɪŋ] ,
Turner's dignified gentleness , when old Whipple's ravings disturbed his reading ,
特纳的 凝重 温柔 , 什么时候 老的 惠普尔 胡言乱语 不安 他的 阅读 ,
[wʌz; wəz][æz; əz] [ˌʌnə'veɪlɪŋ] [æz; əz][mə'kædəmz] - [rʌf] ,
was as unavailing as McAdams ' rough admonishings ,
曾是 作为 徒劳无功 作为 麦克亚当斯 - 粗糙的 训诫 ,

当老惠普尔的胡言乱语打扰特纳读书时，特纳那庄重的温和态度和麦克亚当斯粗暴的训斥一样无济于事。

[wɪtʃ] [tɜːrnd] , ['faɪnəli] , ['ɪntuː] [sɪ'verəti] .
which turned , finally , into severity .
哪个 转向 , 最后 , 进入 严重性 .

最终，这演变成了严重事件。

“ [ʃʌt] [ʌp][ænd; ənd][goʊ][tuː; tə] [sliːp] , [juː; jʊ] !

“	Shut	up	and	go	to	sleep	,	you	!
”	关闭	向上	和	去	到	睡觉	,	你	!

“闭嘴睡觉去，你！”

” [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [wei] [hiː; hi] [nuː] [ʌv; əv] [imˈpresɪŋ] [ðə; ði] ['wɑːndərɪŋ] [maɪnd][ʌv; əv]

”	It	was	the	only	way	he	knew	of	impressing	the	wandering	mind	of
”	它	曾是	这	仅有的	方式	他	知道	的	令人印象深刻	这	漫游	头脑	的

[ðə; ði][oʊld] [frʌnˈtɪrzmən] ,

the	old	frontiersman	,
这	老的	拓荒者	,

这是他唯一知道的能打动这位老拓荒者那颗漂泊不定的心的方法。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˌɪnɪkˈspresəbli] ['ʃɑːkɪŋ] [tuː; tə] ['ælfred] ['tɜːrnər] , [ʌv; əv]['faɪnər][moʊld] .

but	it	was	inexpressibly	shocking	to	Alfred	Turner	,	of	finer	mold	.
但	它	曾是	难以言喻地	令人震惊	到	阿尔弗雷德	车工	,	的	更精细	模具	.

但对于品格高尚的阿尔弗雷德·特纳来说，这却是难以言喻的震惊。

[hiː; hi] [glɛəd] [æt; ət][məˈkædəmz] ['beɪlfəli] .

He	glared	at	McAdams	balefully	.
他	怒目而视	在	麦克亚当斯	悲惨地	.

他恶狠狠地瞪着麦克亚当斯。

[məˈkædəmz]['oʊnli] [læft] .

McAdams	only	laughed	.
麦克亚当斯	仅有的	笑了	.

麦克亚当斯只是笑了笑。

“ ['ɔːlweɪz] [bɪn] ['nɒkɪn] - [ðə; ði] ['kʌntri] , [sɛns] [aɪv] [noʊn] [hɪm; ɪm] , ” [hiː; hi] [riˈmɑːkt] [tuː; tə]

“	Always	been	knockin	'	the	country	,	sence	I've	known	him	,	”	he	remarked	to
“	总是	到过	敲门声	-	这	国家	,	感觉	我已经	已知	他	,	”	他	评论	到

[ðə; ði] [ˌendʒɪˈnɪr] ,

the	engineer	,
这	工程师	,

“自从我认识他以来，他就一直在诋毁这个国家，”他对工程师说道。

[æz; əz] [ðeɪ] [sprɔːld] [ɑːn][ðer; ðər] ['blæŋkits] , [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['flʌtərɪŋ] ['kænd(ə)l] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

as	they	sprawled	on	their	blankets	,	a	single	fluttering	candle	between	them	.
作为	他们	蔓延	在	他们的	毯子	,	一个	单身的	飘动	蜡烛	之间	他们	.

他们四仰八叉地躺在毯子上，中间点着一根摇曳的蜡烛。

“ ['bæptaɪzd; bæp'taɪzd] ['iːnɑːk] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ;

“	Baptized	Enoch	,	he	was	;
“	受洗	以诺	,	他	曾是	;

“他受洗时名叫以诺；

[ænd; ənd][juː; jʊ][kɪn] ['fɪgər] [wʌt] [ə; eɪ][grænd] [tʃæns] [ðæt] [neɪm] [geɪv] [ðə; ði] [bɔɪz] [ʌp] [hɪr] [tuː; tə]

and	you	kin	figger	what	a	grand	chance	that	name	gave	the	boys	up	here	to
和	你	亲属	菲格	什么	一个	盛大	机会	那	姓名	给予	这	男孩们	向上	这里	到

['nɪkneɪm] [hɪm; ɪm] .

nickname	him	.
昵称	他	.

你能想象这个名字给这里的男孩们带来了多大的机会，让他们可以给他起绰号吗?

[ðeɪ] [dʒest] [left] [ɔːf] [ðə; ði] - [iː] , - [ðæts] [ɔːl] .

They	jest	left	off	the	'	e	,	'	that's	all	.
他们	笑话	左边	离开	这	-	e	,	-	那就是	全部	.

他们只是漏掉了“e”，仅此而已。

[oʊ] , [wel] , ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [nɔks] [θɪŋz] [ænd; ənd]['pleɪsɪz] [wen] [ðə; ði] [lʌk] [ɪz][ɔːl][ə'^in] -

Oh	,	well	,	everybody	knocks	things	and	places	when	the	luck	is	all	agin	'
哦	,	出色地	,	大家	敲门声	事物	和	地方	什么时候	这	运气	是	全部	再次	-

哦，好吧，当运气不佳时，每个人都会磕磕碰碰，碰坏一些东西和地方。

- [ɪm] .
' **em** .
- 呃 .

她们。

[bʌt; bət][oʊld]['wɪpəlz, 'hwɪpəlz]['ɔːlweɪz][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [wʊs] [ðæn; ðən]['enibɑːdi] [aɪ]['evər] [siːn] [ʌp] [hɪr]
But **old** **Whipple's** **always** **had** **it** **wuss** **than** **anybody** **I** **ever** **seen** **up** **here**
但 老的 惠普尔 总是 有 它 懦夫 比 任何人 我 曾经 已见 向上 这里
.
:
·

但老惠普尔总是比我在这里见过的任何人都胆小。

[heɪ] [ðer; ðər] !
Hey **there** **!**
嘿 那里 !

嘿!

" [hiː; hi] [bɔːld] , [wen] [ðə; ði] [sɪk] [mæn][bɪ'gæn] ['sɪŋɪŋ] [ə'gen] .
" **he** **bawled** **,** **when** **the** **sick** **man** **began** **singing** **again** **.**
" 他 嚎啕大哭 , 什么时候 这 生病的 男人 开始 歌唱 再次 .

"当病人再次开始唱歌时，他嚎啕大哭。"

" [aɪl] [taɪ][juː; jʊ] [daʊn] , [juː; jʊ][oʊld] ['ræskl] , [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [leɪ] ['kwaɪət] ! "
" I'll tie you down , you old rascal , if you don't lay quiet ! "
" 患病的 领带 你 向下 , 你 老的 恶棍 , 如果 你 不 躺 安静的 ! "

"你这老家伙，要是再不老实点，我就把你绑起来！"

" [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [jɔːr'self] , [mæk] , " [prəu'testid]['tɜːrnər]['hɑːtli] .
" You ought to be ashamed of yourself , Mac , " protested Turner hotly .
" 你 应该 到 是 羞愧 的 你自己 , 苹果 , " 抗议 车工 热 .

"你应该感到羞耻，麦克，"特纳愤怒地抗议道。

" [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [duː]['eni] [gʊd] .
" It doesn't do any good .
" 它 不 做 任何 好的 .

"这样做没有任何好处。"

[let] [hɪm; ɪm][daɪ] ['hæpi] ! "
Let him die happy ! "
让 他 死 快乐的 ! "

让他含笑而终吧!

" [dʌz] [duː] [gʊd] , " [ɪn'sɪstɪd] [mə'kædəmz] .
" Does do good , " insisted McAdams .
" 做 做 好的 , " 坚持 麦克亚当斯 .

"确实有好处，"麦克亚当斯坚持说。

" [slɪŋks] [daʊn] , [mɔːr] [ɔːr] [les] , [wen'evər] [aɪ]['hɑːlər][æt; ət][hɪm; ɪm] .
" Slinks down , more or less , whenever I holler at him .
" 潜行 向下 , 更多的 或者较少的 , 每当 我 抱怨 在 他 .

"每当我朝他喊叫时，他都会或多或少地溜下来。"

[juː; jʊ][gɑːt][æn; ən] ['iːzi] [weɪ] [ʌv; əv] ['kɪlɪn] - [hɪm; ɪm][ɔːf] ?
You got an easy way of killin ' him off ?
你 得到 一个 简单的 方式 的 杀戮 - 他 离开 ?

你有什么简单的办法能干掉他吗?

[waɪ] [eint] [hiː; hi][gɑːt][ə; eɪ] [tʃæns] ?
Why ain't he got a chance ?
为什么 不是 他 得到 一个 机会 ?

为什么他没有机会?

['fiːvərz] ['pæsɪn] - , [mɛ'bi] .
Fever's passin ' , mebbe .
发烧 帕辛 - , 也许 .

也许发烧快好了。

['hiːz] [ə; eɪ] [tʌf] [oʊld][bɜːrd] .
He's a tough old bird .
他是 一个 艰难的 老的 鸟 .

他是个老顽固。

[kiːp] [hɪm; ɪm]['kwaɪət] , [aɪ] [seɪ] !
Keep him quiet , I say !
保持 他 安静的 , 我 说 !

我说，让他闭嘴!

" [bʌt; bət] ['niːðər] ['tɜ˞ːnɜ˞z] ['meləŋkɑːli] [əd'vaɪs][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['pæsɪŋ] [wʌn][nɔːr][ðə; ðɪ] [grʌf] - [vɔɪst]
" But neither Turner's melancholy advice to the passing one nor the gruff - voiced
" 但 两者都不 特纳的 忧郁 建议 到 这 通过 一 也不 这 粗暴 - 配音
[kə'mændz] [ʌv; əv][mə'kædəmz] [ə'veild] [tuː; tə] [steɪ] [ðə; ðɪ] ['tɔːrənt] [ʌv; əv] [dɪ'lɪrɪəm] .
commands of McAdams availed to stay the torrent of delirium .
命令 的 麦克亚当斯 已利用 到 停留 这 激流 的 谵妄 .

"但是，无论是特纳对过路人的忧郁劝告，还是麦克亚当斯粗声粗气的命令，都无法阻止狂乱的浪潮。

['oʊnli] [deθ] ['stɪld] [ðə; ðɪ] ['wiːkli] ['rɔːkəs] [vɔɪs] .
Only death stilled the weakly raucous voice .
仅有的 死亡 静止 这 弱 沙哑 嗓音 .

只有死亡才能平息那微弱而沙哑的声音。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][læst][wɜːrdz] [keɪm] [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['gæspɪŋ] [tʃænt] , [ɪn] [haɪ] , [θɪn] [fɔːl'setoʊ] :
And his last words came in a kind of gasping chant , in high , thin falsetto :
和 他的 最后的 字 来了 在 一个 种类 的 喘息 呗 , 在 高的 , 薄的 假声 :

他最后的遗言是用一种喘息般的吟唱方式，用高亢而尖细的假声说出来的:

" [ɪn][ə; eɪ] [greɪv] [ðæts] [dekt] [wɪð; wɪθ][dʒiː] - [oʊ] - [el] - [diː] ,
" In a grave that's decked with g - o - l - d ,
" 在 一个 严重 那就是 甲板 和 克 - o - 我 - d ,

"在一座用黄金装饰的坟墓里，

['hiːz] ['sliːpɪŋ] [aɪ] - [en][ðə; ðɪ]['klɑːndaɪk] [veɪl] [tuː; tə] - [naɪt] !
He's sleeping i - n the Klondike Vale to - night !
他是 睡眠 我 - n 这 克朗代克 谷 到 - 夜晚 !

他今晚睡在克朗代克谷!

" ['tɜːrnər] [meɪd] [kən'sɪdərəb(ə)l][ə'duː]['oʊvər] ['leɪɪŋ] [aʊt][oʊld] ['(h)wipl] [ɪn] ['siːmli] [gaɪz] , ['fʌsɪŋ]
" Turner made considerable ado over laying out old Whipple in seemly guise , fussing
" 车工 制成 大量 阿多 超过 躺下 出去 老的 惠普尔 在 似乎 伪装 , 唠叨
[ə'baʊt][ɪn][ðə; ðɪ][tent] ;
about in the tent ;
关于 在 这 帐篷 ;

"特纳大费周章地为老惠普尔安排了体面的装扮，在帐篷里忙前忙后;

[waɪl] ['ælɪk] [mə'kædəmz] [tʊk] [ə'pɑːn][hɪm'self][ðə; ðɪ] ['grɪlɪŋ] [tæsk][ʌv; əv] [dɪgɪŋ] [ə; eɪ] [greɪv] [ɪn][ðə; ðɪ]
while Aleck McAdams took upon himself the grilling task of digging a grave in the
尽管 阿莱克 麦克亚当斯 采取 之上 他自己 这 烧烤 任务 的 挖掘 一个 严重 在 这
[hɑːrd][ænd; ənd] ['rɑːki] [sɔɪl] .
hard and rocky soil .
难的 和 岩石 土壤 .

与此同时，亚历克·麦克亚当斯承担了在坚硬多石的土壤中挖坟墓这项艰巨的任务。

[ðə; ðɪ] [leɪt] [naɪt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [pʊr] [taɪm] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][mæn][wʌz; wəz]['taɪərd] .
The late night was a poor time , and the man was tired .
这 晚的 夜晚 曾是 一个 贫穷的 时间 , 和 这 男人 曾是 疲劳的 .

深夜时分天气不好，而且这个人也很累。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tuː] [hæd; həd] [əˈgriːd] [ðæt][æn; ən] [ˈɜːrli] [get] - [əˈweɪ][frʌm; frəm][ðæt][ˌɪnhɑːˈspɪtəb(ə)l]

But	the	two	had	agreed	that	an	early	get	-	away	from	that	inhospitable
但	这	二	有	同意	那	一个	早期的	得到	-	离开	从	那	不宜居住的

['bærən][lænd][wʌz; wəz] [ɪmˈperətɪv] ,

barren	land	was	imperative	,
荒芜	土地	曾是	至关重要的	,

但两人一致认为，必须尽快离开那片荒凉不适宜居住的土地。

[ænd; ənd][məˈkædəmz] [grəupt] [əˈbaʊt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [nʊk] [ðæt] [ˈɔːfərd] [sɔɪl] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

and	McAdams	groped	about	for	a	nook	that	offered	soil	enough	for	a
和	麦克亚当斯	摸索	关于	为了	一个	角落	那	提供	土壤	足够的	为了	一个

['prɑːpər] [greɪv] ,

proper	grave	,
恰当的	严重	,

麦克亚当斯摸索着寻找一处足够泥土的角落，以便安葬他。

[diːp] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [fɪrs] [ʌv; əv] [slɪŋkɪŋ] [ˈkriːtʃərz] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪld] .

deep	beyond	the	fierce	pawings	of	slinking	creatures	of	the	wild	.
深的	超过	这	凶猛的	爪子	的	潜行	生物	的	这	荒野	.

远在野生动物凶猛的爪牙之外。

[ɪn][æn; ən][ˈæŋg(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [kriːk] [bed] , [jet] [ˈhaɪər] [ðæn; ðən][ðə; ði][maːrks][ʌv; əv][ðə; ði] [sprɪŋ]

In	an	angle	of	the	creek	bed	,	yet	higher	than	the	marks	of	the	spring
在	一个	角度	的	这	溪	床	,	然而	更高	比	这	标记	的	这	春天

['frɛʃɪts] ,

freshets	,
洪水	,

在溪床的一个角度，但高于春季融水痕迹的高度，

[hiː; hi] [faʊnd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] [pɪk] [ænd; ənd] [ʃɔːrt] - ['hændəld] ['ʃʌv(ə)l]

he	found	such	a	place	,	and	with	a	light	pick	and	short	-	handled	shovel
他	成立	这样的	一个	地方	,	和	和	一个	光	挑选	和	短的	-	处理	铲

,

,

,

他找到了这样一个地方，于是带着一把轻便的镐和一把短柄铲，

[məˈkædəmz] [went] [ˈdɔːgɪdli] [tuː; tə][wɜːrk] .

McAdams	went	doggedly	to	work	.
麦克亚当斯	去	顽强地	到	工作	.

麦克亚当斯执着地去上班了。

[wen] [hiː; hi] [riːˈɪntɝd] [ðə; ði][tent] , [ædˈmɪtɪŋ, ədˈmɪtɪŋ] [ˌðerˈtuː] [ə; eɪ][fɜːrst][feɪnt] [laɪt] [ʌv; əv] [dɑːn] ,

When	he	reentered	the	tent	,	admitting	thereto	a	first	faint	light	of	dawn	,
什么时候	他	重新进入	这	帐篷	,	承认	到	一个	第一的	头晕的	光	的	黎明	,

当他重新进入帐篷时，第一缕晨光透进了帐篷里。

[hiː; hi][faʊnd][hɪz; ɪz] [rɪˈmeɪnɪŋ] [kəmˈpænjən] [ˈsmuːðɪŋ] [ɔːf][ə; eɪ] [ˈflætnd] [slæb][ʌv; əv] [wʊd] .

he	found	his	remaining	companion	smoothing	off	a	flattened	slab	of	wood	.
他	成立	他的	其余的	伴侣	平滑	离开	一个	扁平的	板	的	木头	.

他发现剩下的同伴正在打磨一块压扁的木板。

“ [fɔːr; fər][æn; ən] [ˈepɪtæf] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] [oʊld] [ˈfeloʊ] , ” [ɪkˈspleɪnd] [ˈtɜːrnər] ,

“	For	an	epitaph	for	the	poor	old	fellow	,	”	explained	Turner	,
“	为了	一个	墓志铭	为了	这	贫穷的	老的	同伴	,	”	解释	车工	,

“这是为这位可怜的老人写的墓志铭，”特纳解释道。

[ˈfʌmblɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][koʊt][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['faʊnt(ə)n][pen] .

fumbling	in	his	coat	for	his	fountain	pen	.
笨拙	在	他的	外套	为了	他的	喷泉	笔	.

他摸索着在衣襟里寻找钢笔。

“ [aɪ] [noʊ] , ” ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][mə'kædəmz] , ['mɑːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['graɪmi] [bæn'dænə]
“ I know , ” nodded McAdams , mopping his face with a grimy bandanna
“ 我 知道 , ” 点头 麦克亚当斯 , 拖地 他的 脸 和 一个 肮脏的 头巾
['hæŋkərtʃɪf] .
handkerchief .
手帕 .

“我知道，”麦克亚当斯点点头，用一条脏兮兮的头巾擦了擦脸。

“ [ɪn][ə; eɪ] [greɪv] [ðæts] [dekt] [wɪð; wɪθ][goʊld] , ['hiːz] ['sliːpɪn] - [ɪn][ðə; ði]['klɑːndaɪk] [veɪl] [tuː; tə] -
“ In a grave that's decked with gold , he's sleepin ' in the Klondike Vale to -
“ 在 一个 严重 那就是 甲板 和 金子 , 他是 睡觉 - 在 这 克朗代克 谷 到 -
[naɪt] !
night !
夜晚 !

“今晚，他将长眠于克朗代克谷一座装饰着黄金的坟墓中！”

[faɪn] !
Fine !
美好的 !

美好的！

” ['tɜːrnər] [geɪv] [ə; eɪ] [grʌnt] [ʌv; əv] [dɪs'gʌst] .
” Turner gave a grunt of disgust .
” 车工 给予 一个 咕哝 的 厌恶 .

特纳厌恶地哼了一声。

“ ['dɔːgərəl] .
“ Doggerel .
“ 打油诗 .

“打油诗。”

[ðə; ði][wɜːrd] - [welθ] , - [ɪf] [juː; jʊ][kwoʊt][ðə; ði] [hoʊl] [vɜːrs] , [ɪz] [rɪ'piːtɪd] [twaɪs] .
The word ' wealth , ' if you quote the whole verse , is repeated twice .
这 单词 - 财富 , - 如果 你 引用 这 所有的 诗 , 是 重复 两次 .

如果引用整句诗，会发现“财富”一词重复出现了两次。

[aɪ] [sə'poʊz] [ɪn][ðə; ði] [kə'rekt] ['vɜːrʒ(ə)n][ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ,
I suppose in the correct version it isn't ,
我 认为 在 这 正确的 版本 它 不是 ,

我想在正确的版本中应该不是这样。

[bʌt; bət] [its] ['rɑːt(ə)n]['poʊətri][tuː; tə] [stɪk] [ʌp][ɑːn][ə; eɪ] [greɪv] , ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['wɪldərnəs] .
but it's rotten poetry to stick up on a grave , even in the wilderness .
但 它是 烂 诗 到 戳 向上 在 一个 严重 , 甚至 在 这 荒野 .

但即使在荒野中，把这样的诗贴在坟墓上也是糟糕的诗。

” [mə'kædəmz] [lʊkt] ['wɪstfəli] [æt; ət][ðə; ði][slæb] .
” McAdams looked wistfully at the slab .
” 麦克亚当斯 看起来 怅然地 在 这 板 .

麦克亚当斯若有所思地望着石板。

“ [stɪl] , ” [hiː; hi]['ɜːdʒd] , “ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][oʊld]['mænz] [dʒoʊk] — ['nɒkɪn] - [ðə; ði][goʊld]
“ Still , ” he urged , “ it was the old man's fav'rite joke — knockin ' the gold
“ 仍然 , ” 他 敦促 , “ 它 曾是 这 老的 男人的 最爱 开玩笑 — 敲门声 - 这 金子
[ʌp] [hɪr] .
up here .
向上 这里 .

“不过，”他催促道，“这是老人最喜欢的笑话——把金子敲上来。”

[ænd; ənd] [ðæt] - - [greɪv] [ðæts] [dekt] [wɪð; wɪθ][goʊld] - — [hiː; hi]['æləs][splɪt][hɪz; ɪz][saɪdz]
And **that** **ridic'lous** **'** **grave** **that's** **decked** **with** **gold** **'** **—** **he** **allus** **split** **his** **sides**
和 那 - - 严重 那就是 甲板 和 金子 - — 他 艾洛斯 分裂 他的 侧面
['læfɪn] - [æt; ət] [ðæt] .
laughin **'** **at** **that** **.**
笑 - 在 那 .

而那个可笑的"用黄金装饰的坟墓"——他总是为此捧腹大笑。

[oʊld][mæn][wʌz; wəz][sʌm; səm]['dʒoʊkər][ɪn][hɪz; ɪz][taɪm] , [tuː] .
Old **man** **was** **some** **joker** **in** **his** **time** **,** **too** **.**
老的 男人 曾是 一些 小丑 在 他的 时间 , 也 .

这老头子年轻的时候也是个爱开玩笑的人。

[aɪ] [bɪn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɔːf][ænd; ənd][ɑːn][ə; eɪ]['nʌmbər] [ʌv; əv] ['jɪrz] . ”
I **been** **with** **him** **off** **and** **on** **a** **number** **of** **years** **.** **”**
我 到过 和 他 离开 和 在 一个 数字 的 年 . ”

我和他断断续续交往了好几年。

“ [deθ] [ænd; ənd][greɪvz; grɑːvz][ɑːr; ər] ['sɑːləm] ['mætərz] , [mə'kædəmz] , ” [rɪ'plaɪd] ['tɜːrnər] ['petɪʃli] .
“ **Death** **and** **graves** **are** **solemn** **matters** **,** **McAdams** **,** **”** **replied** **Turner** **pettishly** **.**
“ 死亡 和 坟墓 是 庄严 事情 , 麦克亚当斯 , ” 回复 车工 斤斤计较 .

“死亡和坟墓是严肃的事情，麦克亚当斯，”特纳不耐烦地回答道。

“ [æz; əz] [aɪv] [hæd; həd] [ə'keɪʒn] [tuː; tə][rɪ'mɑːrk] [bɪ'fɔːr] .
“ **As** **I've** **had** **occasion** **to** **remark** **before** **.**
“ 作为 我已经 有 场合 到 评论 前 .

正如我之前曾多次提到过的。

[mæk] , [juːv] ['sɪmpli] [gɑːt][noʊ] ['sentɪmənt] .
Mac **,** **you've** **simply** **got** **no** **sentiment** **.**
苹果 , 你已经 简单地 得到 不 情绪 .

Mac，你真是毫无感情。

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][jʊr; jər] [frend] .
The **man** **was** **your** **friend** **.**
这 男人 曾是 你的 朋友 .

那个人是你的朋友。

[wiːl] [gɪv] [hɪm; ɪm] [wʌt] ['diːsnt] ['beriəl][wiː; wi][kæn; kən] ,
We'll **give** **him** **what** **decent** **burial** **we** **can** **,**
出色地 给 他 什么 体面的 葬礼 我们 能 ,

我们会尽力给他一个体面的葬礼。

[ænd; ənd][mɑːrk][hɪz; ɪz][læst] ['restɪŋ] [pleɪs] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] ['fɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [weɪ]
and **mark** **his** **last** **resting** **place** **with** **something** **a** **little** **more** **fitting** **in** **the** **way**
和 标记 他的 最后的 休息 地方 和 某物 一个 小的 更多的 配件 在 这 方式
[ʌv; əv] [vɜːrs] [ðæn; ðən] [ðæt] ['mɔːdlɪn] [dæns] - [hɔːl] [stʌf] ! ”
of **verse** **than** **that** **maudlin** **dance** **-** **hall** **stuff** **!** **”**
的 诗 比 那 感伤 舞蹈 - 大厅 东西 ! ”

用比那些伤感的舞厅歌曲更合适的诗歌来纪念他的最后安息之地吧！

“ ['hwʌtəl] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ? ” [æskt] [mə'kædəmz] , [ə'bæʃt] .
“ **What'll** **it** **be** **?** **”** **asked** **McAdams** **,** **abashed** **.**
“ 什么会 它 是 ? ” 问 麦克亚当斯 , 羞愧 .

“你想吃什么？”麦克亚当斯不好意思地问道。

“ [aɪ][hæd; həd] [θɔːt] [ʌv; əv][æn; ən] ['epɪtæf] , [ɔːr][ə; eɪ] [vɜːrs] , ['rædər] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [tuːm]
“ **I** **had** **thought** **of** **an** **epitaph** **,** **or** **a** **verse** **,** **rather** **,** **from** **the** **tomb**
“ 我 有 想法 的 一个 墓志铭 , 或者 一个 诗 , 相当 , 从 这 墓
[ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [bɑːrd] ,
of **the** **immortal** **bard** **,**
的 这 不朽 诗人 ,

“我曾想过为这位不朽的吟游诗人写一首墓志铭，或者更确切地说，是一首诗，献给他的墓碑。”

['ʃeɪkspɪr] .
Shakespeare .
莎士比亚 .

莎士比亚。

[its] [ə; eɪ][bɪt] ['haɪbraʊ] , [pər'hæps] , [fɔːr; fər] [pʊr] [oʊld] ['(h)wɪpl] .
It's a bit highbrow , perhaps , for poor old Whipple .
它是 一个 少量 高雅文化 , 也许 , 为了 贫穷的 老的 惠普尔 .

对可怜的老惠普尔来说，这或许有点太高深莫测了。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [prə'tekt] [ðə; ði] [maʊnd] , [ðoʊ] .
It may protect the mound , though .
它 可能 保护 这 冢 , 尽管 .

不过，它或许能保护土堆。

['iːv(ə)n][juː; jʊ][oʊld] ['saʊərdoʊ] [ɑːr; ər] ['sʌmtaɪmz] [ˌsuːpər'stɪʃəs] .
Even you old sourdoughs are sometimes superstitious .
甚至 你 老的 酸面包 是 有时 迷信的 .

即使是你们这些老顽固，有时也会迷信。

" [mə'kædəmz] [liːnd] [daʊn] , [hɪz; ɪz][hɑːrd][hændz] ['restɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [kleɪ] - ['slɪpəri] ['oʊvərɔːlz] ,
" McAdams leaned down , his hard hands resting on his clay - slippery overalls ,
" 麦克亚当斯 倾斜 向下 , 他的 难的 双手 休息 在 他的 黏土 - 滑 连体工作服 ,

麦克亚当斯俯下身，他那双粗糙的手撑在沾满泥土、滑溜溜的工装裤上。

[ænd; ənd] [wɑːtʃt] ['tɜːrnər][æz; əz][hiː; hi] ['prɪntɪd] ['sloʊli] , [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [neɪm] [ænd; ənd] [deɪt] ,
and watched Turner as he printed slowly , beneath the name and date ,
和 观看 车工 作为 他 打印 缓慢地 , 下面 这 姓名 和 日期 ,
[ðə; ði][wɜːrdz] :
the words :
这 字 :

他看着特纳慢慢地在姓名和日期下方写出这样一行字：

[gʊd] [frend] , [fɔːr; fər]['dʒiːzəs] - [seɪk] , [fɔːr'ber]
Good friend , for Jesus ' sake , forbear
好的 朋友 , 为了 耶稣 - 清酒 , 忍耐

好朋友，看在耶稣的份上，请忍耐。

[tuː; tə][dɪg][ðə; ði] [dʌst] [ɪn'kloʊzd] [hɪr] ;
To dig the dust inclosed here ;
到 挖 这 灰尘 封闭 这里 ;

挖开这里封闭的尘土；

[blest] [biː; bi][ðə; ði][mæn] [ðæt] [spɛəz] [ðiːz] [stoʊnz] ,
Blest be the man that spares these stones ,
祝福 是 这 男人 那 备件 这些 石头 ,

饶恕这些石头的人有福了。

[ænd; ənd][kɜːrst; 'kɜːrsɪd][biː; bi][hiː; hi] [ðæt] [muːvz] [maɪ] [boʊnz] .
And cursed be he that moves my bones .
和 被诅咒的 是 他 那 移动 我的 骨头 .

诅咒任何移动我骨头的人。

" [ˌaɪ 'tiː] [eint] [ðə; ði][kaɪnd][oʊ] - [læŋgwədʒ] [oʊld] [nɑːk] ['(h)wɪpl] ['sævid] , " ['kɑːmɛntəd] [mə'kædəmz]
" It ain't the kind o ' langwage old Nock Whipple savvied , " commented McAdams
" 它 不是 这 种类 o - 语言 老的 诺克 惠普尔 精明的 , " 评论 麦克亚当斯
['soʊbərli] .
soberly .
清醒地 .

"这不是老诺克·惠普尔熟悉的语言，"麦克亚当斯严肃地评论道。

“ [bʌt; bət][aɪ][get][ðə; ði]['iːˈdeɪ] .
“ **But I get the idee .**
“ 但 我 得到 这 想法 .

但我明白你的意思了。

” [hiː; hi] [ɪksˈtɪŋwɪʃt] [ðə; ði]['kænd(ə)l][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['hevi] [pɑːm] — [θˈrɪftɪlɪ] .
” **He extinguished the candle with his heavy palm — thriftily .**
” 他 熄灭 这 蜡烛 和 他的 重的 棕榈 — 节俭地 .

他用他那肥厚的手掌轻轻地熄灭了蜡烛——节俭至极。

“ [naʊ] [gɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ][hænd] , [hɪr] — —
“ **Now give me a hand , here — —**
“ 现在 给 我 一个 手 , 这里 — —

“现在帮我一把，来——”

” [baɪ][ðə; ði][taɪm][məˈkædəmz][hæd; həd] ['ʃʌvəld] [bæk] [ɔːl][ðə; ði]['græv(ə)l][ænd; ənd] [smuːðd] [ðə; ði]
” **By the time McAdams had shoveled back all the gravel and smoothed the**
” 经过 这 时间 麦克亚当斯 有 铲 后退 全部 这 碎石 和 平滑 这
['oʊv(ə)l] ['sɜːrfɪs] ,
oval surface ,
椭圆形 表面 ,

“当麦克亚当斯把所有的碎石铲回去，把椭圆形地面抹平之后，

['tɜːrnər][hæd; həd] [ɔːrˈneɪtli] ['raʊndɪd] [ðə; ði]['wʊd(ə)n][slæb][ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [ɪts][end] .
Turner had ornately rounded the wooden slab and pointed its end .
车工 有 华丽地 圆润 这 木制的 板 和 尖 它是 结尾 .

特纳将木板精雕细琢成圆润的弧形，并将其一端削尖。

[ə; eɪ] [fjuː] [stroʊks] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃʌv(ə)l] [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['mɑːnjumənt][wʌz; wəz]
A few strokes with the back of the shovel and the little monument was
一个 很少 笔画 和 这 后退 的 这 铲 和 这 小的 纪念碑 曾是
['drɪvn] [tuː; tə][ɪts] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪv] [ˌʌndərˈniːθ] [ðə; ði] [haɪ] [bæŋk] .
driven to its place at the head of the grave underneath the high bank .
驱动 到 它是 地方 在 这 头 的 这 严重 下 这 高的 银行 .

用铲子背面敲了几下，小小的纪念碑就被安放在了高高的堤岸下坟墓的顶端。

['ælfred] ['lɔːrəns] ['tɜːrnər] ['mɝːmɝd] [ə; eɪ] [briːf] [prer] [ænd; ənd] [drɑːpt] [ə; eɪ]['saɪlənt][ter; tɪ(ə)r] .
Alfred Lawrence Turner murmured a brief prayer and dropped a silent tear .
阿尔弗雷德 劳伦斯 车工 低声说道 一个 简短的 祷告 和 掉落 一个 沉默的 撕 .

阿尔弗雷德·劳伦斯·特纳低声默默祈祷了一会儿，然后悄无声息地流下了一滴眼泪。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['berli] [laɪt] [wen] [ðeɪ] [meɪd] [ʌp][ðə; ði] [pæks] ,
It was barely light when they made up the packs ,
它 曾是 仅仅 光 什么时候 他们 制成 向上 这 包装 ,

他们打包行李时天色还很亮。

[ænd; ənd][məˈkædəmz] [brɔːt] [ɪn][ðə; ði] ['ʃivəriŋ] [mjuːlz] [ænd; ənd] ['sædəld] [ðem; ðəm] .
and McAdams brought in the shivering mules and saddled them .
和 麦克亚当斯 带来 在 这 瑟瑟发抖 骡子 和 鞍 他们 .

麦克亚当斯牵来瑟瑟发抖的骡子，给它们套上鞍具。

[ðer; ðər] [fɔːr] [kəmˈpænjənz] ['trʌdʒd] , ['sɪŋg(ə)l][faɪl] , [daʊn] [ðə; ði] [miˈændərɪŋ] [striːm] [bed] , [wer]
Their four companions trudged , single file , down the meandering stream bed , where
他们的 四 同伴 艰难跋涉 , 单身的 文件 , 向下 这 弯曲 溪流 床 , 在哪里
[faɪv][hæd; həd] [kʌm] .
five had come .
五 有 来 .

他们的四个同伴排成一列，艰难地沿着蜿蜒的河床向下走去，五个人是从这里来的。

['tɜːrnər] [klæpt] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][ðə; ði] [brest] ['pɑːkɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][koʊt] .
Turner clapped his hand to the breast pocket of his coat .
车工 鼓掌 他的 手 到 这 胸部 口袋 的 他的 外套 .

特纳拍了拍外套胸前的口袋。

“ [weɪt] , [mæk] !
“ Wait , Mac !
“ 等待 , 苹果 !

“等等，麦克！”

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][left][maɪ]['faʊnt(ə)n][pen] [wer] [ðə; ðɪ][tent][wʌz; wəz] .
I must have left my fountain pen where the tent was .
我 必须 有 左边 我的 喷泉 笔 在哪里 这 帐篷 曾是 .

我一定是把钢笔落在帐篷那里了。

[aɪl] [goʊ] [bæk] ['æftər][ˌaɪ 'tiː] . ”
I'll go back after it . ”
患病的 去 后退 后 它 . ”

我会回去把它取回来。

“ [teɪk] [juː; jʊ][hæf][æn; ən]['aʊər] , ” [dɪ'mɜːd] [mə'kædəmz] , ['skwɪntɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ]['raɪzɪŋ][sʌn] .
“ Take you half an hour , ” demurred McAdams , squinting at the rising sun .
“ 拿 你 一半 一个 小时 , ” 拒绝 麦克亚当斯 , 眯眼 在 这 上升 太阳 .

“你大概需要半个小时，”麦克亚当斯眯着眼睛看着冉冉升起的太阳，婉拒道。

“ [wiː; wi][gɑːt][sʌm; səm][dʒɑːb] ['getɪŋ] ['aʊtər] [ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ðɪ][wɜːrld] — [ɑːn][hæf]['ræʃnz; 'reɪʃnz] .
“ We got some job getting outer this part of the world — on half rations .
“ 我们 得到 一些 工作 获得 外 这 部分 的 这 世界 — 在 一半 口粮 .
”
”
”

“我们找到了一份离开这个世界其他地方的工作——而且只能拿到一半的口粮。”

“ [gɑːt][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ðɪ][pen] , [juː; jʊ] [noʊ] !
“ Got to have the pen , you know !
“ 得到 到 有 这 笔 , 你 知道 !

“你得有支笔才行！”

” ['tɜːrnər] [wɔːkt] ['brɪskli] [ə'weɪ] .
” Turner walked briskly away .
” 车工 步行 轻快地 离开 .

特纳快步走开了。

[ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [blæk] [tuːb] [wʌz; wəz] ['noʊwer] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] [træmp] [baʊz] [ðæt]
The little black tube was nowhere to be found among the tramped boughs that
这 小的 黑色的 管子 曾是 无处 到 是 成立 之中 这 践踏 树枝 那
[mɑːrkt] [ðə; ðɪ][saɪt][ʌv; əv][ðə; ðɪ][tent] .
marked the site of the tent .
标记 这 地点 的 这 帐篷 .

在帐篷所在位置被踩踏过的树枝间，那根黑色小管子不见了踪影。

['sʌd(ə)nli] ['tɜːrnər] [rɪ'membər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [juːst] [ðə; ðɪ][pen][læst][ɪn] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]
Suddenly Turner remembered that he had used the pen last in making a
突然 车工 记得 那 他 有 用过的 这 笔 最后的 在 制作 一个
['dekəreɪtɪv] [bɑːks][ə'raʊnd][ðə; ðɪ] ['epɪtæf] .
decorative box around the epitaph .
装饰性的 盒子 大约 这 墓志铭 .

特纳突然想起，他上次用这支笔是在墓志铭周围制作一个装饰盒。

[æt; ət][ðə; ðɪ] [greɪv] [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ðɪ][pen] — [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] ['sʌmθɪŋ] [els] .
At the grave he found the pen — and also something else .
在 这 严重 他 成立 这 笔 — 和 还 某物 别的 .

他在坟墓上找到了钢笔——还有别的东西。

[ðə; ðɪ] ['rɪzn] [sʌn] [druː] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [freʃ] - [tɜːrnd] ['grævə(ə)l] .
The risen sun drew glintings from the fresh - turned gravel .
这 升起 太阳 画 闪光 从 这 新鲜的 - 转向 碎石 .

冉冉升起的太阳照耀着新翻过的碎石路面，闪闪发光。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈmeɪzd] .

He	was	amazed	.
他	曾是	惊叹	.

他感到非常惊讶。

[hiː; hi] [dʌg] [əˈbaʊt] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgərz] .

He	dug	about	with	his	fingers	.
他	挖	关于	和	他的	手指	.

他用手指挖来挖去。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈnʌgɪt] ; [ə; eɪ][ˈlɑːrdʒər][wʌn] ; [speks] [ʌv; əv] [faɪn] [goʊld][ænd; ənd] [kɔːrs] .

A	little	nugget	;	a	larger	one	;	specks	of	fine	gold	and	coarse	.
一个	小的	金块	;	一个	更大的	一	;	斑点	的	美好的	金子	和	粗	.

一小块金块；一块较大的金块；细金粒和粗金粒。

[hiː; hi][ræn] [daʊn] [ðə; ði] [kriːk] [ænd; ənd] [faʊnd] [æn; ən][ɪmˈpeɪʃ(ə)nt][məˈkædəmz] [ˈfiːdɪŋ] [tʃɔɪs] [ˈbɪts]

He	ran	down	the	creek	and	found	an	impatient	McAdams	feeding	choice	bits
他	跑	向下	这	溪	和	成立	一个	不耐烦	麦克亚当斯	喂养	选择	比特

[ʌv; əv] [bʌntʃ] [græs] [tuː; tə][ðə; ði] [gɔːnt] [mjuːlz] .

of	bunch	grass	to	the	gaunt	mules	.
的	束	草	到	这	瘦削	骡子	.

他沿着小溪跑下去，发现不耐烦的麦克亚当斯正在喂瘦骨嶙峋的骡子吃上好的草。

“ [moʊst][ˈwʌndərf(ə)l] [θɪŋ] !

“	Most	wonderful	thing	!
“	最多	精彩的	事物	!

“最棒的事！”

[wer] [wiː; wi] [kæmpt] [læst] [naɪt] — — ”

Where	we	camped	last	night	—	—	”
在哪里	我们	露营	最后的	夜晚	—	—	”

我们昨晚露营的地方——”

“ [wel] , [baɪ] [hek] !

“	Well	,	by	heck	!
“	出色地	,	经过	见鬼	!

“哎呀，真是见鬼！”

[wʌt] [-] [noʊ] [əˈbaʊt] [ðæt] ? ” [ɪkˈskleɪmd] [məˈkædəmz] , [wen] [ðə; ði][ˈmaɪnɪŋ] [ˌendʒɪˈnɪr] [hæd; həd]

what	d'ye	know	about	that	?	”	exclaimed	McAdams	,	when	the	mining	engineer	had
什么	染料	知道	关于	那	?	”	惊呼	麦克亚当斯	,	什么时候	这	矿业	工程师	有

[toʊld][hɪm; ɪm] .

told	him	.
讲述	他	.

“你对那件事了解多少？”当采矿工程师告诉麦克亚当斯之后，麦克亚当斯惊呼道。

[ðə; ði] “ [ˈpɑːrdnər] ” [ʌv; əv] [ʌnˈlʌki] [ˈiːnɑːk] [ˈ(h)wipl] [fərˈgɑːt][əˈbaʊt] [hæf][ˈræʃnz; ˈreɪʃnz] , [fɔːr; fər][ðə; ði]

The	“	pardner	”	of	unlucky	Enoch	Whipple	forgot	about	half	rations	,	for	the
这	“	伙伴	”	的	倒霉	以诺	惠普尔	忘了	关于	一半	口粮	,	为了	这

[taɪm] [ˈbiːɪŋ] ,

time	being	,
时间	存在	,

倒霉的伊诺克·惠普尔的“搭档”暂时忘记了半份口粮的事。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [ðə; ði] [mjuːlz] [bæk] .

and	turned	the	mules	back	.
和	转向	这	骡子	后退	.

然后把骡子赶了回去。

[ɪn] [ten] ['mɪnɪts] [ðə; ði] [tuː] ['prɔsˌpektəz] [wɜːr; wər]['saɪzɪŋ] [ʌp][ðə; ði][və'sɪnəti][ʌv; əv][ðə; ði][læst] ['restɪŋ]

In	ten	minutes	the	two	prospectors	were	sizing	up	the	vicinity	of	the	last	resting
在	十	分钟	这	二	探矿者	是	浆纱	向上	这	附近	的	这	最后的	休息

[pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][mɑːn'tænə] [skaʊt] .

place	of	the	old	Montana	scout	.
地方	的	这	老的	蒙大拿	侦察	.

十分钟后，两名探矿者就勘察好了这位蒙大拿老侦察兵最后安息之地的附近区域。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz] [ə'meɪzɪŋ] — [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntɪŋ] .

The	result	was	amazing	—	and	disappointing	.
这	结果	曾是	惊人的	—	和	令人失望	.

结果令人惊叹——但也令人失望。

[mə'kædəmz] , [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] , [hæd; həd] [kʌm] [ə'pɑːn][ðə; ði]['oʊnli][dɪ'pɑːzɪt][ʌv; əv]['grævə)l] .

McAdams	,	in	the	dark	,	had	come	upon	the	only	deposit	of	gravel	.
麦克亚当斯	,	在	这	黑暗的	,	有	来	之上	这	仅有的	订金	的	碎石	.

麦克亚当斯在黑暗中发现了唯一一处砾石矿藏。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['pɑːthoʊl] ['ʃiːldɪd] [baɪ][ðə; ði]['æŋgjələr] ,

It	was	a	pothole	shielded	by	the	angular	,
它	曾是	一个	坑洼	屏蔽	经过	这	角度	,

那是一个被棱角分明的岩石遮挡住的坑洞，

[ˌoʊvər'hæŋɪŋ] [rɪm] [rɑːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [kriːk] ['tʃæn(ə)l] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪ'nuːdɪŋ] ['fɔːrsɪz] [ʌv; əv][ɪ'roʊʒ(ə)n]

overhanging	rim	rock	of	the	creek	channel	from	the	denuding	forces	of	erosion
悬垂	轮缘	岩石	的	这	溪	渠道	从	这	剥去	力量	的	侵蚀

[ðæt] ['elsˌwer] [hæd; həd] [swept] [ðə; ði] ['haɪləndz] [kliːn] [ʌv; əv][ɔːl][ɪts][oʊld] [di'pɔzits] .

that	elsewhere	had	swept	the	highlands	clean	of	all	its	old	deposits	.
那	别处	有	扫荡	这	高地	干净的	的	全部	它是	老的	存款	.

溪流河道边缘的岩石悬垂，免受侵蚀力的剥蚀，而其他地方的高地却已被侵蚀力洗劫一空，所有旧沉积物都被清除殆尽。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [noʊn] [æz; əz][ə; eɪ] “ ['pɒkiti] ” ['kʌntri] , [æz; əz][oʊld] ['(h)wɪpl] [hæd; həd][toʊld]

It	had	been	known	as	a	“	pockety	”	country	,	as	old	Whipple	had	told
它	有	到过	已知	作为	一个	“	口袋	”	国家	,	作为	老的	惠普尔	有	讲述

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

正如老惠普尔告诉他们的那样，它曾被称为一个“袖珍”国家。

[ˌhɪrə'baʊts] [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] ['pɑːkɪt] .

Hereabouts	there	was	one	pocket	.
附近	那里	曾是	一	口袋	.

附近有一个口袋。

[ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz]['mɔːrt(ə)l][ʌv; əv] ['iːnɑːk] ['(h)wɪpl] ['restɪd] [ðer; ðər] .

All	that	was	mortal	of	Enoch	Whipple	rested	there	.
全部	那	曾是	凡人	的	以诺	惠普尔	休息	那里	.

伊诺克·惠普尔所有凡人的特质都安息于此。

[ðə; ði]['maɪnɪŋ] [ˌendʒɪ'nɪr] [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld]['saʊər] [doʊ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][goʊld] - [flekt]

The	mining	engineer	and	the	old	sour	dough	returned	to	the	gold	-	flecked
这	矿业	工程师	和	这	老的	酸的	面团	返回	到	这	金子	-	有斑点的

[greɪv] .

grave	.
严重	.

采矿工程师和老酸面团回到了那座点缀着金箔的坟墓。

['ælfred] ['lɔːrəns] ['tɝːnɝz] [maʊθ] [twɪtʃt] .

Alfred	Lawrence	Turner's	mouth	twitched	.
阿尔弗雷德	劳伦斯	特纳的	嘴	抽搐	.

阿尔弗雷德·劳伦斯·特纳的嘴角抽动了一下。

[hiː; hi] [lɪt] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [læst] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [sɪgə'rets] .

He	lit	one	of	the	last	of	his	cigarettes	.
他	点燃	一	的	这	最后的	的	他的	香烟	.

他点燃了最后剩下的一支香烟。

“ [wiː; wi] [wəʊnt] [faɪnd] [æz; əz] ['iːzi] [ə; eɪ] [pleɪs] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [nuː] [greɪv] , ” [hiː; hi] [ri'mɑːkt]

“	We	won't	find	as	easy	a	place	for	a	new	grave	,	”	he	remarked
“	我们	惯于	寻找	作为	简单的	一个	地方	为了	一个	新的	严重	,	”	他	评论

['θɔːtfəli] .

thoughtfully	.
深思熟虑	.

“我们不会那么容易找到新的坟墓了，”他若有所思地说。

“ [bʌt; bət] [wiːl] [nɑːt] [niːd] [ə; eɪ] [nuː] [wʌn] .

“	But	we'll	not	need	a	new	one	.
“	但	出色地	不是	需要	一个	新的	一	.

但我们不需要新的了。

['æftər] [wiːv] [wɑːʃt] [ðə; ði] ['græv(ə)l] — [kliːnd] [aʊt] [ðɪs] ['pɑːthoʊl] [kəm'pliːtli] — [waɪ] ,

After	we've	washed	the	gravel	—	cleaned	out	this	pothole	completely	—	why	,
后	我们已经	洗过	这	碎石	—	已清洗	出去	这	坑洼	完全地	—	为什么	,

我们冲洗完碎石——彻底清理了这个坑洞——之后，为什么，

[wiː; wi] [kæn; kən] [ˌriɪn'tɜːr] [ðə; ði] ['bɑːdi] [ænd; ənd] ['kʌvər] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['teɪlɪŋz] .

we	can	reinter	the	body	and	cover	it	with	the	tailings	.
我们	能	重新入	这	身体	和	覆盖	它	和	这	尾矿	.

我们可以将尸体重新掩埋，并用尾矿覆盖。

[meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [lʊk] [dʒʌst] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] — —

Make	it	look	just	as	it	did	—	—
制作	它	看	只是	作为	它	做过	—	—

让它看起来和原来一模一样——

” [mə'kædəmz] [gɑːspt] .

”	McAdams	gasped	.
”	麦克亚当斯	倒吸一口气	.

麦克亚当斯倒吸了一口气。

“ [wʌt] [-] [miːn] ?

“	What	d'yer	mean	?
“	什么	d'yer	意思是	?

“你是什么意思？”

[dɪg] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ə'gen] ?

Dig	him	up	again	?
挖	他	向上	再次	?

再把他挖出来?

[jʊə(r)] ['dʒoʊkɪŋ] !

You're	joking	!
你是	开玩笑	!

你在开玩笑吧!

” ['tɜːrnər] [læft] [ʌn'kʌmftəbliˌʌn'kʌmfərtəbli] .

”	Turner	laughed	uncomfortably	.
”	车工	笑了	不舒服地	.

特纳尴尬地笑了笑。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ˈlaɪtər] , [wiːd] [hæv; həv] [siːn] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [peɪ] [dɜːrt]
“ Of course , if it had been lighter , we'd have seen that this was pay dirt
” 的 课程 , 如果 它 有 到过 打火机 , 我们会 有 已见 那 这 曾是 支付 污垢
.
:
.

“当然，如果重量轻一些，我们就会发现这是块有价值的东西。”

[ænd; ənd][ˈnætʃ(ə)rəli] [wiːd] [hæv; həv] [wɑːʃt] [ˌaɪ ˈtiː][aʊt] .
And naturally we'd have washed it out .
和 自然 我们会 有 洗过 它 出去 .

我们当然会把它洗掉。

[dʒʌst][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [tuː] [dɑːrk][tuː; tə] [siː] — — ”
Just because it was too dark to see — — ”
只是 因为 它 曾是 也 黑暗的 到 看 — — ”

只是因为天太黑看不见——”

“ [bʌt; bət][wiː; wi] [ˈberid] [hɪm; ɪm] !
“ But we buried him !
” 但 我们 埋葬 他 !

但是我们把他埋葬了！

” [ɪkˈskleɪmd] [ˈælɪk] [məˈkædəmz] .
” exclaimed Aleck McAdams .
” 惊呼 阿莱克 麦克亚当斯 .

“亚历克·麦克亚当斯惊呼道。”

“ [ðɪs] [eint] [noʊ][ˈplesər; ˈplæsər] [dʌmp] .
“ This ain't no placer dump .
” 这 不是 不 砂矿 倾倒 .

“这里不是砂矿倾倒场。”

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [greɪv] .
This is a grave .
这 是 一个 严重 .

这是一座坟墓。

[greɪv] [ʌv; əv][maɪ][oʊld][pæl] .
Grave of my old pal .
严重 的 我的 老的 朋友 .

我老朋友的墓碑。

[wʌt] [ðə; ði][ˈdev(ə)l][ɑːr; ər][wiː; wi] ?
What the devil are we ?
什么 这 魔鬼 是 我们 ?

我们到底是什么？

[ˈbɑːdi] [ˈsnætʃər] ?
Body snatchers ?
身体 抢劫者 ?

盗尸者？

[guːlz] ? ”
Ghouls ? ”
食尸鬼 ? ”

食尸鬼？

“ [aɪˈd][ˈhɑːrdli] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][ʌv; əv][juː; jʊ] !
“ I'd hardly thought it of you !
” ID 几乎 想法 它 的 你 !

“我真没想到你会这样！ ”

" ['tɜːrnər] [rɪ'plaɪd] , ['rednɪŋ] .
" **Turner** **replied** , **reddening** .
" 车工 回复 , 发红 .

特纳回答道，脸涨得通红。

" [ə'baʊt] [æz; əz] [ˌʌnˌsentɪ'mentl] [ə; eɪ]['dev(ə)l][æz; əz][aɪ]['evər] [sɔː] . "
" **About** **as** **unsentimental** **a** **devil** **as** **I** **ever** **saw** . "
" 关于 作为 不感伤的 一个 魔鬼 作为 我 曾经 锯 . "

"他是我见过的最冷酷无情的魔鬼。"

" [jeə] , [juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː][aɪ] [eint] [gɑːt][noʊ] ['sentɪmənt] .
" **Yeah** , **you** **told** **me** **I** **ain't** **got** **no** **sentiment** .
" 是的 , 你 讲述 我 我 不是 得到 不 情绪 .

"是啊，你跟我说过我没有感情。"

[wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt] ?
What **have** **you** **got** **?**
什么 有 你 得到 ?

你有什么?

" ['tɜːrnər] [fraund] [ænd; ənd][bɪt][hɪz; ɪz][lɪp] .
" **Turner** **frowned** **and** **bit** **his** **lip** .
" 车工 皱眉 和 少量 他的 唇 .

特纳皱起眉头，咬了咬嘴唇。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] ['sentɪmənt] [ænd; ənd] [ˌsentɪmen'tæləti] .
" **There's** **a** **difference** **between** **sentiment** **and** **sentimentality** .
" 有 一个 不同之处 之间 情绪 和 感伤 .

"情感和感伤是有区别的。"

[ðə; ði]['fɔːrmər] — ['sentɪmənt] — [ɪz][ə; eɪ] ['maɪti] [gʊd] [θɪŋ] [tuː; tə][juːz][ɑːn] ['lɪvɪŋ] ['piːp(ə)l] .
The **former** **—** **sentiment** **—** **is** **a** **mighty** **good** **thing** **to** **use** **on** **living** **people** .
这 以前的 — 情绪 — 是 一个 强大的 好的 事物 到 使用 在 活的 人们 .

前者——情感——对于活生生的人来说是非常好的东西。

[aɪ] ['dɪdnt] [rɔːr] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd][dʒɜːrk][ðə; ði] ['kʌvərz] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi]
I **didn't** **roar** **at** **him** **and** **jerk** **the** **covers** **over** **his** **shoulders** **as** **if** **he**
我 没有 吼 在 他 和 混蛋 这 封面 超过 他的 肩膀 作为 如果 他
[wʌz; wəz][ə; eɪ] [hɔːrs] ,
was **a** **horse** **,**
曾是 一个 马 ,

我没有像对待一匹马一样对他咆哮，也没有猛地把被子盖在他的肩膀上。

[bʌt; bət]['hiːz] [ded] [naʊ] — [kleɪ] .
but **he's** **dead** **now** **—** **clay** .
但 他是 死的 现在 — 黏土 .

但他现在已经死了——克莱。

[its] [ðə; ði][moʊst] ['pjʊrəl] [ˌsentɪmen'tæləti] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['seɪkrɪdnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɪr]
It's **the** **most** **puerile** **sentimentality** **to** **talk** **about** **the** **sacredness** **of** **a** **mere**
它是 这 最多 幼稚的 感伤 到 讲话 关于 这 神圣 的 一个 仅仅
[greɪv] . "
grave . "
严重 . "

谈论一座坟墓的神圣性，是最幼稚的感伤主义。

" [oʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [heɪ] ?
" **Oh** , **it** **is** **hey** **?**
" 哦 , 它 是 嘿 ?

"哦，是吗？"

[wel] ,
Well ,
出色地，

出色地，

[aɪ][æd'mɪt][aɪ][dəunt] [noʊ] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['sentɪmənt] [ænd; ənd][ðə; ði] - [tæləti] -
I admit I don't know the difference between the sentiment and the ' tality '
我 承认 我 不 知道 这 不同之处 之间 这 情绪 和 这 - 性 -
[juː; jʊ] [stɪk] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .
you stick on it .
你 戳 在 它 .

我承认我分不清情感和你赋予它的"现实"之间的区别。

[bʌt; bət][aɪ][duː] [noʊ] [aɪ][wʌz; wəz]['rɪz] ['diːsnt] ,
But I do know I was riz decent ,
但 我 做 知道 我 曾是 里兹 体面的 ,

但我知道我当时还算不错。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði]['həumfəuks] [θɪŋk] [ə'baʊt][greɪvz; grɑːvz][ænd; ənd] ['greɪvjɑːdz] .
and I know what the homefolks think about graves and graveyards .
和 我 知道 什么 这 家乡的人们 思考 关于 坟墓 和 墓地 .

我知道家乡父老乡亲对坟墓和墓地的看法。

[waɪ] , [mæn] , [lʊk] [wʌt] [juː; jʊ] [roʊt] [jɔːr'self] !
Why , man , look what you wrote yourself !
为什么 , 男人 , 看 什么 你 写道 你自己 !

老兄，看看你自己写了些什么！

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stʌbi] ['fɪŋgər] ['ælɪk] [mə'kædəmz] ['pɔɪntɪd] ['kloʊsli] [tuː; tə][ðə; ði] [vɜːrs] [ʌv; əv][ðə; ði]
" With a stubby finger Aleck McAdams pointed closely to the verse of the
" 和 一个 矮胖的 手指 阿莱克 麦克亚当斯 尖 密切 到 这 诗 的 这
['epɪtæf] .
epitaph .
墓志铭 .

"亚历克·麦克亚当斯用他那短短的手指着墓志铭上的诗句。"

['peɪnfəli] ['skwɪntɪŋ] , [hiː; hi] [riːd] [aʊt][ðə; ði][wɜːrdz] : "
Painfully squinting , he read out the words : "
痛苦地 眯眼 , 他 读 出去 这 字 : "

他眯着眼睛，痛苦地念出了这些字："

- [blest] [biː; bi][ðə; ði][mæn] [ðæt] [spɛəz] [ðiːz] [stoʊnz] , [ænd; ənd][kɜːrst; 'kɜːrsɪd][biː; bi][hiː; hi] [ðæt]
' Blest be the man that spares these stones , and cursed be he that
- 祝福 是 这 男人 那 备件 这些 石头 , 和 被诅咒的 是 他 那
[muːvz] [maɪ] [boʊnz] .
moves my bones .
移动 我的 骨头 .

"愿保全这些石头的人蒙福，愿移动我骸骨的人受诅咒。"

- [heɪ] , [juː; jʊ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] ['kʌsɪd] , [duː] [jər] ?
' Hey , you don't want to be cussed , do yer ?
- 嘿 , 你 不 想 到 是 咒骂 , 做 你的 ?

"嘿，你不想被骂吧？"

['kʌsɪd] [fɔːr; fər][laɪf]['fɝː, 'fɛr][ə; eɪ] [greɪv] - ['snætʃɪŋ] [guːl] ?
Cussed for life fer a grave - snatching ghoul ?
咒骂 为了 生活 fer 一个 严重 - 抢夺 食尸鬼 ?

因为盗墓而终身诅咒?

[jʊr; jər] [oʊn] [pæl] , [æt; ət] [ðæt] ?
Your own pal , at that ?
你的 自己的 朋友 , 在 那 ?

还是你自己的朋友?

[pʊr] [oʊld] [nɑːk] !
Poor old Nock !
贫穷的 老的 诺克 !

可怜的老诺克!

" ['ælfred] ['tɝːnɝz] [aɪz] [wɜːr; wər] [ə'vəːtid] .
" Alfred Turner's eyes were averted .
" 阿尔弗雷德 特纳的 眼睛 是 避免了 .

阿尔弗雷德·特纳的目光躲闪着。

[hiː; hi] [smoʊkt] [ðə; ði] [læst] [hæf] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['sɪgəret] [ɪn] [θriː] [lɔːŋ] [pʌfs] [ænd; ənd] [tɔːst] [ðə; ði]
He smoked the last half of his cigarette in three long puffs and tossed the
他 熏制 这 最后的 一半 的 他的 卷烟 在 三 长的 泡芙 和 抛掷 这
[stʌb] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] ['dʒestʃər] .
stub away with a determined gesture .
存根 离开 和 一个 决定 手势 .

他用三口长长的烟抽完了剩下的半支烟，然后果断地把烟头扔掉了。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [æz; əz] [bɪg] , [æz; əz] [kwɪk] [ænd; ənd] [æz; əz] [strɔːŋ] [æz; əz] [mə'kædəmz] , [ænd; ənd]
He was as big , as quick and as strong as McAdams , and
他 曾是 作为 大的 , 作为 快的 和 作为 强的 作为 麦克亚当斯 , 和
['jʌŋgər] [baɪ] [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] .
younger by fifteen years .
年轻 经过 十五 年 .

他和麦克亚当斯一样高大、敏捷、强壮，而且比他年轻十五岁。

[haʊ'evər] , [hiː; hi] [wʊd] [traɪ] [hɪz; ɪz] [wɪt] [fɜːrst] .
However , he would try his wit first .
然而 , 他 会 尝试 他的 有 第一的 .

不过，他会先试试自己的机智。

[hiː; hi] [skuːpt] [ə; eɪ] ['hændfʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪtʃ] [peɪ] [dɜːrt] .
He scooped a handful of the rich pay dirt .
他 抢先报道 一个 少数 的 这 富有的 支付 污垢 .

他挖到了一把肥沃的沙土。

" [duː] [juː; jʊ] ['riːəlaɪz] , [mə'kædəmz] , [wʌt] [wiː; wi] [hæv; həv] [hɪr] ?
" Do you realize , McAdams , what we have here ?
" 做 你 意识到 , 麦克亚当斯 , 什么 我们 有 这里 ?

"麦克亚当斯，你意识到我们这里有什么吗？"

[nɑːt] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] ['bʌkits] [ʌv; əv] ['græv(ə)l] , ['prɑːbəbli] .
Not a dozen buckets of gravel , probably .
不是 一个 打 水桶 的 碎石 , 大概 .

大概不到十几桶碎石吧。

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['hʌndrəd] [pænz] [æt; ət] [ðə; ði] [moʊst] ,
A couple of hundred pans at the most ,
一个 夫妻 的 百 平底锅 在 这 最多 ,

最多也就两百个平底锅吧。

[ænd; ənd] [pər'hæps] [æz; əz] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæt] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [dɪ'stɜːrb] [ɪn] [dɪgɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] . "
and perhaps as much more that you didn't disturb in digging the hole . "
和 也许 作为 很多 更多的 那 你 没有 打扰 在 挖掘 这 洞 . "

或许还有更多你挖洞时没有打扰到的东西。"

" [hoʊl] , [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ?
" Hole , is it ?
" 洞 , 是 它 ?

"是洞吗？"

[dʒʌst][ə; eɪ][hoʊl] !
Just **a** **hole** **!**
只是 一个 洞 !

只是个洞!

[ˌsentɪ'ment(ə)l] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] , ['fɝ:, 'fɛr][ə; eɪ][fækt] ! ”
Sentimental **,** **you** **are** **,** **fer** **a** **fact** **!** **”**
感伤的 , 你 是 , fer 一个 事实 ! ”

你确实是个多愁善感的人!

“ [dʒʌst][weɪt][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
“ **Just** **wait** **a** **minute** **.**
“ 只是 等待 一个 分钟 .

“稍等片刻。”

[jʊə(r)] [ə; eɪ]['plesər; 'plæsər]['maɪnər] .
You're **a** **placer** **miner** **.**
你是 一个 砂矿 矿工 .

你是一名砂金矿工人。

[ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] ['græv(ə)l][goʊz][tu:; tə][ðə; ði][pæn] [wen] [ju:; jʊ][kæn; kən] [si:] [ðə; ði][goʊld][ɪn][ˌaɪ 'ti:]
You **know** **what** **gravel** **goes** **to** **the** **pan** **when** **you** **can** **see** **the** **gold** **in** **it**
你 知道 什么 碎石 去 到 这 平底锅什么时候 你 能 看 这 金子 在 它
— [pɪk] [aʊt] ['nʌgɪts] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['fɪŋgərz] !
— **pick** **out** **nuggets** **with** **your** **fingers** **!**
— 挑选 出去 鸡块 和 你的 手指 !

当你能看到砾石里有金子的时候，你就知道该把哪些砾石放到淘金盘里了——用手指就能挑出金块!

[ðeəz; ðəz][faɪv] , [sɪks] , ['sev(ə)n]['θaʊz(ə)nd]['dɑ:lɝz, 'dɔlɝz][ɪn] [ðɪs] ['pɑ:thoʊl] , [ðɪs] ['pɑ:kɪt] , [dʒʌst][æz; əz]
There's **five** **,** **six** **,** **seven** **thousand** **dollars** **in** **this** **pothole** **,** **this** **pocket** **,** **just** **as**
有 五 , 六 , 七 千 美元 在 这 坑洼 , 这 口袋 , 只是 作为
[ʃʊr] [æz; əz][ðə; ði][wɜ:rld] .
sure **as** **the** **world** **.**
当然 作为 这 世界 .

这个坑里，这个口袋里，肯定有五六七千美元，就像全世界都知道的那样。

[aɪ] [ni:d] [ðə; ði] ['mʌni] — [ni:d] [ˌaɪ 'ti:][bæd] , [ɪf] [ju:; jʊ][dəunt] .
I **need** **the** **money** **—** **need** **it** **bad** **,** **if** **you** **don't** **.**
我 需要 这 钱 — 需要 它 坏的 , 如果 你 不 .

如果你不缺钱，那我非常需要这笔钱。

[jʊə(r)] [broʊk] , [eint] [ju:; jʊ] ? ”
You're **broke** **,** **ain't** **you** **?** **”**
你是 打破 , 不是 你 ? ”

你破产了，对吧?

“ [wɒts] [ðæt] [gɑ:t][tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] ? ” [di'mɑ:ndid] [mə'kædəmz] .
“ **What's** **that** **got** **to** **do** **with** **it** **?** **”** **demanded** **McAdams** **.**
“ 是什么 那 得到 到 做 和 它 ? ” 要求 麦克亚当斯 .

“这跟这件事有什么关系？”麦克亚当斯质问道。

['tɜ:rnər] ['stʌdid] [hɪm; ɪm] .
Turner **studied** **him** **.**
车工 研究 他 .

特纳研究过他。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:][ˌæfek'teɪʃ(ə)n] ?
Was **it** **affectation** **?**
曾是 它 做作 ?

这是装腔作势吗?

[noʊ] , [ðə; ði] ['feloʊ] [lʊkt] ['fræŋkli] [bɪ'wɪldərd] [æt; ət][ðə; ði] ['kwestʃən] .

No	,	**the**	**fellow**	**looked**	**frankly**	**bewildered**	**at**	**the**	**question**	.
不	,	这	同伴	看起来	坦率地说	困惑	在	这	问题	.

不，那人对这个问题显得十分困惑。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][kjuː'pɪdəti] ?

Was	**it**	**cupidity**	**?**
曾是	它	贪婪	?

是贪婪作祟吗?

[dɪd][hiː; hi][ɪn'tend]['leɪtər][tuː; tə][rɪ'tɜːrn][ænd; ənd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ?

Did	**he**	**intend**	**later**	**to**	**return**	**and**	**take**	**it**	**all**	**?**
做过	他	打算	之后	到	返回	和	拿	它	全部	?

他是否打算之后回来把所有东西都拿走?

“ [its] [ɔːl] [raɪt] , [ðɪs] [ˌsentɪmen'tæləti] — [fɔːr; fər] [ðæts] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] — [mɪr] ['mɔːkɪʃ]

“	**It's**	**all**	**right**	**,**	**this**	**sentimentality**	**—**	**for**	**that's**	**what**	**it**	**is**	**—**	**mere**	**mawkish**
“	它是	全部	正确的	,	这	感伤	—	为了	那就是	什么	它	是	—	仅仅	矫情

[ˌsentɪmen'tæləti] .

sentimentality	**.**
感伤	.

“没关系，这种感伤——因为它就是感伤——只不过是矫揉造作的感伤而已。”

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [ə'fɔːrd] [ˌaɪ 'tiː] !

If	**you**	**can**	**afford**	**it**	**!**
如果	你	能	买得起	它	!

如果你负担得起的话!

[waɪ] [wiːd] [biː; bi][dʒʌst][pleɪn] [fuːlz] [ɪf] [wiː; wi] [went] [ɔːf] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] !

Why	**we'd**	**be**	**just**	**plain**	**fools**	**if**	**we**	**went**	**off**	**without**	**it**	**!**
为什么	我们会	是	只是	清楚的	傻瓜	如果	我们	去	离开	没有	它	!

如果我们不带它就出发，那我们岂不是太傻了!

” [mə'kædəmz][hæd; həd] ['riːkɔːrs] [tuː; tə][ðə; ði]['graɪmi] [bæn'dænə] .

”	**McAdams**	**had**	**recourse**	**to**	**the**	**grimy**	**bandanna**	**.**
”	麦克亚当斯	有	追索权	到	这	肮脏的	头巾	.

“麦克亚当斯只好求助于那条脏兮兮的头巾。”

[hiː; hi] ['mɑːpt] [hɪz; ɪz] [braʊ] .

He	**mopped**	**his**	**brow**	**.**
他	拖把	他的	眉头	.

他擦了擦额头上的汗。

“ ['eni] [mæn][kæn; kən][wɜːrk] , ” [hiː; hi] ['ænsər] ['dɔːgɪdli] .

“	**Any**	**man**	**can**	**work**	**,**	**”**	**he**	**answered**	**doggedly**	**.**
“	任何	男人	能	工作	,	”	他	回答	顽强地	.

“任何人都能工作,”他固执地回答道。

“ [hiː; hi][dəunt][hæv; həv][ter][rɑːb][greɪvz; grɑːvz] .

“	**He**	**don't**	**have**	**ter**	**rob**	**graves**	**.**
“	他	不	有	特尔	抢	坟墓	.

“他没有盗墓的资格。”

[aɪ] [eint] [ˌsuːpər'stɪʃəs] , ['tɜːrnər] .

I	**ain't**	**superstitious**	**,**	**Turner**	**.**
我	不是	迷信的	,	车工	.

我不迷信，特纳。

[bʌt; bət] [its] [dəːn] ['fʌni] [oʊld] ['(h)wipl] [daɪz][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][wɜːrdz][ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] :

But	**it's**	**durn**	**funny**	**old**	**Whipple**	**dies**	**with**	**them**	**words**	**on**	**his**	**lips**	**:**
但	它是	该死	有趣的	老的	惠普尔	死亡	和	他们	字	在	他的	嘴唇	:

但令人啼笑皆非的是，老惠普尔临终前嘴里还念着这些话:

- [ɪn][ə; eɪ] [greɪv] [ðæts] [dekt] [wɪð; wɪθ][goʊld] .
' **In** **a** **grave** **that's** **decked** **with** **gold** **.**
- 在 一个 严重 那就是 甲板 和 金子 .

“在一座用黄金装饰的坟墓里。”

- [æn; ən] - [hɪr] [hiː; hi][ɪz][ɪn][ə; eɪ] [greɪv] [fʊl] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
' **An** ' **here** **he** **is** **in** **a** **grave** **full** **of** **it** **.**
- 一个 - 这里 他 是 在 一个 严重 满的 的 它 .

“而他现在却躺在满是它的坟墓里。”

[ɪf] [ðeəz; ðəz] ['eniθɪŋ] [ɪn] [spɛrɪts] , ['meɪbi] [ðə; ði][oʊld]['mænz] ['hʌvər] [ə'raʊnd][ænd; ənd] ['læfɪn] -
If **there's** **anything** **in** **sperits** **,** **maybe** **the** **old** **man's** **hovering** **around** **and** **laughin** **'**
如果 有 任何事物 在 精灵 , 或许 这 老的 男人的 悬停 大约 和 笑 -
[tuː; tə] [biːt] [ðə; ði] ['dɪkɪnz] .
to **beat** **the** **dickens** **.**
到 打 这 狄更斯 .

如果鬼魂里有什么灵异现象的话，也许那老头子就在附近徘徊，笑得前仰后合。

[strʌk] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][læst] — [wen] [ˌaɪ 'tiː][kɑːnt][duː][hɪm; ɪm][noʊ] [gʊd] ! ”
Struck **it** **at** **last** **—** **when** **it** **can't** **do** **him** **no** **good** **!** **”**
击中 它 在 最后的 — 什么时候 它 不能 做 他 不 好的 ! ”

终于击中了它——但这对他毫无用处！

“ [its] [æn; ən] ['eksələnt] [dʒoʊk] , [noʊ] [daʊt] , ” [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [ˌendʒɪ'nɪr] [ˌʌn'smaɪlɪŋli] .
“ **It's** **an** **excellent** **joke** **,** **no** **doubt** **,** **”** **returned** **the** **engineer** **unsmilingly** **.**
“ 它是 一个 出色的 开玩笑 , 不 怀疑 , ” 返回 这 工程师 面无表情地 .

“这的确是个绝妙的笑话，”工程师面无表情地回答道。

“ [bʌt; bət][ðə; ði]['riːəl][dʒoʊk] [wʊd] [biː; bi][ɑːn][ˌjuː 'es] [ɪf] [wiː; wi][left]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv]
“ **But** **the** **real** **joke** **would** **be** **on** **us** **if** **we** **left** **thousands** **of**
“ 但 这 真实的 开玩笑 会 是 在 我们 如果 我们 左边 数千 的
['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] — ['æftər][ɔːl][ðə; ði] ['hɑːdʃɪps] [wiːv] [gɔːn] [θruː] [ðɪs] ['sʌmər] .
dollars **—** **after** **all** **the** **hardships** **we've** **gone** **through** **this** **summer** **.**
美元 — 后 全部 这 艰辛 我们已经 已消失 通过 这 夏天 .

“但是，如果我们留下几千美元，那才是真正的笑话——毕竟我们这个夏天经历了那么多苦难。”

[left] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ði][nekst]['kʌp(ə)l][ʌv; əv] ['prɔsˌpektəz] [tuː; tə] [wɑːʃ] [ʌp][ænd; ənd][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɪn]
Left **it** **for** **the** **next** **couple** **of** **prospectors** **to** **wash** **up** **and** **put** **it** **in**
左边 它 为了 这 下一个 夫妻 的 探矿者 到 洗 向上 和 放 它 在
[ðer; ðər] ['bʌkskɪn] [poʊks] .
their **buckskin** **pokes** **.**
他们的 鹿皮 戳 .

留给接下来的几位探矿者清洗干净，然后放进他们的鹿皮袋里。

[noʊ] , [sɜːr] !
No **,** **sir** **!**
不 , 先生 !

不，先生！

” [mə'kædəmz] ['skaʊlɪŋli] [flɪpt] [hɪz; ɪz] [θʌm] [æt; ət][ðə; ði] ['epɪtæf] .
” **McAdams** **scowlingly** **flipped** **his** **thumb** **at** **the** **epitaph** **.**
” 麦克亚当斯 皱着眉头 翻转 他的 拇指 在 这 墓志铭 .

麦克亚当斯怒气冲冲地对墓志铭竖起了大拇指。

“ ['dɪdnt] [juː; jʊ] [raɪt] [ðæt] [ðer; ðər] - [tuː; tə] [skiː] [ðə; ði][nekst][mæn][ɔːf][frʌm; frəm] - -
“ **Didn't** **you** **write** **that** **there** **po'try** **to** **skeer** **the** **next** **man** **off** **from** **tamperin** **'**
“ 没有 你 写 那 那里 - 到 斯基尔 这 下一个 男人 离开 从 - -
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪv] ?
with **the** **grave** **?**
和 这 严重 ?

“你不是写过，要吓唬下一个胆敢亵渎坟墓的人吗？”

['meɪbi] [ðə; ði][nekst] [gai] ,
Maybe the next guy ,
或许 这 下一个 盖伊 ,

或许下一个人，

['i:v(ə)n] [ɪf] [hi:; hi] [eint] [gɑ:t][ðə; ði]['di:s(ə)nsi][ʌv; əv][ə; eɪ][pɪg][tu:; tə][let][ə; eɪ] [greɪv] [ə'loʊn] ,
even if he ain't got the decency of a pig to let a grave alone ,
甚至 如果 他 不是 得到 这 体面 的 一个 猪 到 让 一个 严重 独自的 ,

即使他连猪一样的羞耻心都没有，不会去破坏坟墓，

[wɪl] [bi:; bi] [skɛrt] [aʊt][baɪ][ðə; ði] [kɜ:rs] . ”
will be scairt out by the curse . ”
将要 是 斯凯尔特 出去 经过 这 诅咒 . ”

会被诅咒吓跑。

“ [oʊ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , ” [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði] [ˌendʒɪ'nɪr] , [aɪ'rɑ:nɪkli] .
“ Oh , of course , ” returned the engineer , ironically .
“ 哦 , 的 课程 , ” 返回 这 工程师 , 讽刺的是 .

“哦，当然，”工程师讽刺地回答道。

- ['prɔsˌpektəz] [ɑ:r; ər] [ðæt] [wei] .
' Prospectors are that way .
- 探矿者 是 那 方式 .

淘金者都是那样。

[men] [ðæt] [hæv; həv][gɑ:t][ðə; ði] [nɜ:rv] [tu:; tə] [teɪk] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][ɪn][ðer; ðər][hændz][ɪn][ə; eɪ]
Men that have got the nerve to take their lives in their hands in a
男人 那 有 得到 这 神经 到 拿 他们的 生活 在 他们的 双手 在 一个
['wɪldərnəs] [laɪk] [ðɪs] — [ðeə(r)] ['goʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] [skerd] [ɔ:f][baɪ][ə; eɪ] [vɜ:rs] [ðeɪ] [kɑ:nt]['i:v(ə)n]
wilderness like this — they're going to be scared off by a verse they can't even
荒野 喜欢 这 — 它们是 去 到 是 害怕的 离开 经过 一个 诗 他们 不能 甚至
[ˌʌndər'stænd] .
understand .
理解 .

在这样的荒野中，那些有胆量将自己的生命置于危险之中的人，会被他们根本无法理解的经文吓跑。

[wɪð; wɪθ][goʊld] ['glɪtərɪŋ] ['ʌndər][ðer; ðər][hændz] .
With gold glittering under their hands .
和 金子 闪闪发光 在下面 他们的 双手 .

他们手下闪着金光。

[waɪ] [nɑ:t]['ædvərtaɪz][ˌaɪ 'ti:] ?
Why not advertise it ?
为什么 不是 广告 它 ?

为什么不做广告呢?

[raɪt] [ðə; ði] ['ʌðər] [vɜ:rs] ['ʌndər][ˌaɪ 'ti:] — [tel] - [ɪm]
Write the other verse under it — tell ' em
写 这 其他 诗 在下面 它 — 告诉 - 呃

把另一节诗写在下面——告诉他们

[its] [ə; eɪ] [greɪv] [ðæts] [dekt] [wɪð; wɪθ][goʊld] ,
it's a grave that's decked with gold ,
它是 一个 严重 那就是 甲板 和 金子 ,

这是一座用黄金装饰的坟墓。

[fɔ:r; fər] [fɪr] [its] [ə; eɪ] ['klaʊdi] [deɪ] [wen] [ðeɪ] [pæs] [baɪ][ænd; ənd] [ðeɪ] [dəunt] [kætʃ] [ə; eɪ] [gli:m] [ɪn]
for fear it's a cloudy day when they pass by and they don't catch a gleam in
为了 害怕 它是 一个 多云 天 什么时候 他们 经过 经过 和 他们 不 抓住 一个 闪耀 在
[ðə; ði][dɜ:rt] .
the dirt .
这 污垢 .

因为他们害怕路过时是阴天，看不到泥土里的一丝光亮。

[ʃʊr] , [let][ðem; ðəm][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ! ”
Sure , let them have it ! ”
当然 , 让 他们 有 它 ! ”

当然，就让他们拿去吧!

“ [jʊə(r)] ['gɪtɪn] - [sɑːr'kæstɪk] , [naʊ] , [eint] [juː; jʊ] ?
“ You're gittin ' sarcastic , now , ain't you ?
“ 你是 吉廷 - 讽刺的 , 现在 , 不是 你 ?

“你现在开始讽刺别人了，是吧？”

[wel] , [juː; jʊ][kɪn] , [ɪf] [juː; jʊ][laɪk] .
Well , you kin , if you like .
出色地 , 你 亲属 , 如果 你 喜欢 .

嗯，如果你愿意的话，可以算是你的亲戚。

” [mə'kædəmz]['foʊldɪd][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .
” McAdams folded his arms .
” 麦克亚当斯 折叠 他的 武器 .

麦克亚当斯抱起了双臂。

[hɪz; ɪz][dʒɔː][wʌz; wəz][set] .
His jaw was set .
他的 颚 曾是 放 .

他紧咬着牙关。

“ [ðɪs] [mæn] ['(h)wipl] ['dɪdnt] [ə'maʊnt] [tuː; tə] [mʌtʃ] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] , [soʊ][fɜːr][æz; əz] [sək'ses] [goʊz] ,
“ This man Whipple didn't amount to much in this country , so fur as success goes ,
“ 这 男人 惠普尔 没有 数量 到 很多 在 这 国家 , 所以 毛皮 作为 成功 去 ,

“就成功而言，这个名叫惠普尔的人在这个国家并没有取得多大成就。”

[ðoʊ] [hiː; hi]['ɔːlweɪz] [stʊd] ['fɝː, 'fɛr] [lɔː] [ænd; ənd]['ɔːrdər] .
though he always stood fer law and order .
尽管 他 总是 站立 fer 法律 和 命令 .

虽然他一直都支持法律和秩序。

[bʌt; bət][oʊld] - ['taɪmərz] [ðæt] [nuː] [hɪm; ɪm] [tel] [ˌem 'iː]['hiːz] [bɪn] [sʌm; səm] ['pʌŋkɪnz] [bæk] [ɪn][ðə; ði]
But old - timers that knew him tell me he's been some punkins back in the
但 老的 - 计时器 那 知道 他 告诉 我 他是 到过 一些 南瓜 后退 在 这
[steɪts] [ɪn] ['ɜːrli] [deɪz] .
States in early days .
各州 在 早期的 天 .

但认识他的老前辈告诉我，他早年在美国的时候可是个狠角色。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][best]['ɪndʒən] ['faɪtərz] [ɪn][ðə; ði] [west] ,
One of the best Injun fighters in the West ,
一 的 这 最好的 印第安人 战士 在 这 西方 ,

西部最优秀的印第安战士之一

[ænd; ənd] [noʊn] [ænd; ənd] ['trʌstɪd] [baɪ][ðə; ði] [gʌvmənt] [men] [ðæt] [kʌm] ['æftər] ['kʌstər] .
and known and trusted by the gov'ment men that come after Custer .
和 已知 和 可信 经过 这 政府 男人 那 来 后 卡斯特 .

并受到卡斯特之后政府官员的认可和信任。

[ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] [bæk] [ɪn][mɑːn'tænə] , [naʊ] ,
If he was back in Montana , now ,
如果 他 曾是 后退 在 蒙大拿 , 现在 ,

如果他现在回到了蒙大拿州，

[ðə; ði][oʊld] - - [plænt][hɪm; ɪm]['prɑːpər][ænd; ənd] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['hedstoʊn] [wɪð; wɪθ] [wʌt]
the **old** **-** **timers'd** **plant** **him** **proper** **and** **give** **him** **a** **headstone** **with** **what**
这 老的 - - 植物 他 恰当的 和 给 他 一个 墓石 和 什么
[hiː; hi] [dʌn] [kʌt][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,
he **done** **cut** **on** **it** **,**
他 完毕 切 在 它 ,

老人们会妥善安葬他，并为他立一块墓碑，上面刻着他生前的功绩。

- [sted] [ʌv; əv][ə; eɪ]['moʊldi][oʊld]['poʊəm][frʌm; frəm] [ðɪs] ['felər] ['ʃeɪkspɪr] .
' **stead** **of** **a** **moldy** **old** **poem** **from** **this** **feller** **Shakespeare** **.**
- 坚定 的 一个 发霉的 老的 诗 从 这 伙计 莎士比亚 .

而不是莎士比亚那家伙写的一首老掉牙的诗。

[dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [kæʃiz] [ɪn] [ə'weɪ] [ʌp] [hɪr] [ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [maɪlz][frʌm; frəm] ['noʊwer] [ɪz]
Just **because** **he** **cashes** **in** **away** **up** **here** **a** **thousand** **miles** **from** **nowheres** **is**
只是 因为 他 现金 在 离开 向上 这里 一个 千 英里 从 无处可去 是
[noʊ]['riːz(ə)n] [waɪ] [wiː; wi] [ɔːt] [triːt] [hɪm; ɪm][laɪk][ə; eɪ] [ded] ['ænɪm(ə)l] .
no **reason** **why** **we** **oughter** **treat** **him** **like** **a** **dead** **animal** **.**
不 原因 为什么 我们 应该 对待 他 喜欢 一个 死的 动物 .

仅仅因为他在离世地千里之外的这个地方捞了一笔，并不意味着我们就应该像对待死动物一样对待他。

[noʊ] , [sə'riː] !
No **,** **siree** **!**
不 , 西里 !

不，绝对不是！

[nɑːt][baɪ][ə; eɪ][dɑːrn] [saɪt] . ”
Not **by** **a** **darn** **sight** **.** **”**
不是 经过 一个 该死 视线 . ”

绝对不可能。

“ [duː][æz; əz][juː; jʊ] [dæm] [pliːz] ! ” [bɑːrkt] ['tɜːrnər] , [ɪn'reɪdʒd] .
“ **Do** **as** **you** **damn** **please** **!** **”** **barked** **Turner** **,** **enraged** **.**
“ 做 作为 你 该死 请 ! ” 吠叫 车工 , 愤怒 .

“你爱干嘛干嘛！”特纳怒吼道。

“ [help] [ˌem 'iː] , [ɔːr] [aɪl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] !
“ **Help** **me** **,** **or** **I'll** **take** **it** **all** **!**
“ 帮助 我 , 或者 患病的 拿 它 全部 !

“帮帮我，否则我就全拿走！”

” [hiː; hi] [strɪpt] [ɔːf][hɪz; ɪz][koʊt][ænd; ənd] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] [pæk] [mjuːl] [ðæt] [bɔːr] [ðə; ði] [ʃɔːrt] -
” **He** **stripped** **off** **his** **coat** **and** **walked** **to** **the** **pack** **mule** **that** **bore** **the** **short** **-**
” 他 脱衣舞 离开 他的 外套 和 步行 到 这 盒 骡子 那 钻孔 这 短的 -
['hændəld] ['ʃʌv(ə)l] ,
handled **shovel** **,**
处理 铲 ,

他脱下外套，走到驮着短柄铲子的骡子跟前。

[θrʌst] ['ʌndər][ðə; ði] ['læʃɪŋ] .
thrust **under** **the** **lashing** **.**
推力 在下面 这 鞭打 .

用力向下穿过绳索。

[wen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [hiː; hi] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mʌzl] [ʌv; əv][ə; eɪ][rɪ'vɑːlvər] .
When **he** **turned** **he** **looked** **into** **the** **muzzle** **of** **a** **revolver** **.**
什么时候 他 转向 他 看起来 进入 这 枪口 的 一个 左轮手枪 .

他转过身，看到一把左轮手枪的枪口。

“ [juːl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ! ” ['ekəud] ['ælɪk] [mə'kædəmz] .
“ **You'll** **take** **it** **all** **!** **”** **echoed** **Aleck** **McAdams** **.**
“ 你会 拿 它 全部 ! ” 回声 阿莱克 麦克亚当斯 .

“你会全部拿走的！”亚历克·麦克亚当斯附和道。

“ ['evri] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][faɪv] ['tʃembər] [ɪf] [juː; jʊ] [tek] [ðɪs] [greɪv] .
“ **Every one of the five chambers if you tech this grave .**
” 每一个 一 的 这 五 房间 如果 你 技术 这 严重 .

“如果你仔细观察这座坟墓，你会发现五个墓室中的每一个。

[juː; jʊ][wəʊnt]['lɪs(ə)n][tɑː]['riːz(ə)n] .
You won't listen ta reason .
你 惯于 听 ta 原因 .

你根本不听劝。

[juːl] ['lɪs(ə)n][tuː; tə] [ðɪs] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [tɔːks] !
You'll listen to this , if it talks !
你会 听 到 这 , 如果 它 会谈 !

如果它说话，你就会听它说话!

” ['tɜːrnər] [went] [waɪt] .
” Turner went white .
” 车工 去 白色的 .

特纳脸色煞白。

“ ['pɑːrtnərz] , [heɪ] !
“ Partners , heh !
“ 合作伙伴 , 呵呵 !

“合作伙伴，呵呵！”

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [wei] [juː; jʊ] [triːt] [ə; eɪ]['pɑːrtnər][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][dəunt] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ! ”
This is the way you treat a partner because he don't agree with you ! ”
这 是 这 方式 你 对待 一个 伙伴 因为 他 不 同意 和 你 ! ”

这就是你对待伴侣的方式，仅仅因为他与你意见相左!

“ [je] , [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [wei] [aɪ] [triːt] ['pɑːrdnər] .
“ Yeh , this is the way I treat pardners .
“ 叶 , 这 是 这 方式 我 对待 伙伴们 .

“是的，我就是这样对待合作伙伴的。”

[aɪ][gɑːt] [mɔːr] ['rɛˌspɛk] [fɜːr][ə; eɪ] [ded] ['pɑːrdnər][ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv][fɜːr][sʌm; səm][lɪv; laɪv][wʌnz][aɪ]
I got more respeck fur a dead pardner than I have fur some live ones I
我 得到 更多的 尊重 毛皮 一个 死的 伙伴 比 我 有 毛皮 一些 居住 一个 我
[kʊd; kəd]['menʃ(ə)n] .
could mention .
可以 提到 .

我对一个死去的伙伴的尊重，比对一些我能说出名字的活着的伙伴的尊重还要多。

[juː; jʊ][kɪn] [kʌt] [ɔːf][ðə; ði] [slæk] [ʌv; əv] [ðæt] [læʃ] [roʊp][ðer; ðər][ænd; ənd][taɪ][jʊr; jər] [oʊn] [hændz] .
You kin cut off the slack of that lash rope there and tie your own hands .
你 亲属 切 离开 这 松弛 的 那 睫毛 绳索 那里 和 领带 你的 自己的 双手 .

你可以把那根绳子剪断，然后把自己的双手绑起来。

[aɪl] [meɪk] [ə; eɪ] ['betər] [dʒɑːb][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wen] [jʊə(r)] [θruː] .
I'll make a better job of it when you're through .
患病的 制作 一个 更好的 工作 的 它 什么时候 你是 通过 .

等你忙完了，我会做得更好。

” ['ælɪk] [mə'kædəmz] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd][sʌm; səm] [ɪk'spɪriəns] [ɪn] ['mænhænd(ə)l] .
” Aleck McAdams seemed to have had some experience in manhandling .
” 阿莱克 麦克亚当斯 似乎 到 有 有 一些 经验 在 粗暴对待 .

“亚历克·麦克亚当斯似乎有一些处理粗暴行为的经验。”

[hiː; hi] ['pɔkitid] [ðə; ði] [rɪ'vɑːlvər] [ænd; ənd] [taɪd] [hɪz; ɪz] ['lɪvɪŋ] ['pɑːrtnər] [sɪ'kjʊrli] [ænd; ənd] [set] [hɪm; ɪm]

He	pocketed	the	revolver	and	tied	his	living	partner	securely	and	set	him
他	口袋	这	左轮手枪	和	系	他的	活的	伙伴	安全地	和	放	他

[ɑːn] [ə; eɪ] [rɑːk] [ˌnɪr'baɪ] ,

on	a	rock	nearby	,
在	一个	岩石	附近	,

他把左轮手枪揣进口袋，把还活着的同伴牢牢绑好，然后把他放在附近的一块石头上。

[ig'nɔːɪŋ] ['tɝːnɝz] [θrets] [ænd; ənd] [ˌprɔtɪ'steɪʃənz] .

ignoring	Turner's	threats	and	protestations	.
忽略	特纳的	威胁	和	抗议	.

无视特纳的威胁和抗议。

[hiː; hi] [gɑːt] [aʊt] [ðə; ði] [pɪk] [ænd; ənd] [praɪd] [luːs] ['meni] [flæt] [slæbz] [ʌv; əv] [ʃeɪl] [rɑːk] [ɑːn] [ðə; ði]

He	got	out	the	pick	and	pried	loose	many	flat	slabs	of	shale	rock	on	the
他	得到	出去	这	挑选	和	撬开	松动的	许多	平坦的	板	的	页岩	岩石	在	这

['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kriːk] .

other	side	of	the	creek	.
其他	边	的	这	溪	.

他拿出镐，撬开了小溪对岸许多扁平的页岩板。

[ðiːz] [hiː; hi] ['kærid] [tuː; tə] [ðə; ði] [greɪv] [ænd; ənd] [set] [ðem; ðəm] ['niːtli] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [dɜːrt] [maʊnd] ,

These	he	carried	to	the	grave	and	set	them	neatly	upon	the	dirt	mound	,
这些	他	携带	到	这	严重	和	放	他们	整齐地	之上	这	污垢	冢	,

[edʒ] [tuː; tə] [edʒ] ,

edge	to	edge	,
边缘	到	边缘	,

他把这些带到坟墓旁，整齐地摆放在土堆上，边缘对边缘。

[soʊ] [ðæt] [nʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['græv(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɑːthoʊl] [rɪ'meɪnd] [ɪn] ['evɪdəns] [tuː; tə] [ɪk'saɪt]

so	that	none	of	the	gravel	of	the	pothole	remained	in	evidence	to	excite
所以	那	没有任何	的	这	碎石	的	这	坑洼	剩余	在	证据	到	激发

[ðə; ði] [kjuː'pɪdəti] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['pæsɪŋ] ['prɑːspektər] — [ə; eɪ] [rɪ'moʊt] [tʃæns] [ɪn] [ðæt] [fɑːr] [lænd] ,

the	cupidity	of	a	passing	prospector	—	a	remote	chance	in	that	far	land	,
这	贪婪	的	一个	通过	勘探者	—	一个	偏僻的	机会	在	那	远的	土地	,

因此，坑洞里的砾石没有留下任何痕迹，不会引起路过探矿者的贪婪——在那片遥远的土地上，这种可能性微乎其微。

[jet] [wʌn] [tuː; tə] [biː; bi] ['gɑːrdɪd] [ə'genst] .

yet	one	to	be	guarded	against	.
然而	一	到	是	守卫	反对	.

但这是需要警惕的。

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['dʒæknaɪf] [mə'kædəmz] [skreɪpt] [ə'weɪ] [ðə; ði] [vɜːrs] [ænd; ənd] [roʊt] [ɪn'sted] ,

With	his	jackknife	McAdams	scraped	away	the	verse	and	wrote	instead	,
和	他的	折叠刀	麦克亚当斯	刮擦	离开	这	诗	和	写道	反而	,

[ˌʌndər'niːθ] [ðə; ði] [neɪm] [ænd; ənd] [deɪt] :

underneath	the	name	and	date	:
下	这	姓名	和	日期	:

麦克亚当斯用他的折叠刀刮掉了诗句，然后在名字和日期下面写道：

[ə; eɪ] [gʊd] [oʊld] [skaʊt]

A	GOOD	OLD	SCOUT
一个	好的	老的	侦察

一位优秀的老侦察兵

[hiː; hi] [rɪ'pleɪst] [ðə; ði] [pɪk] [ænd; ənd] ['ʃʌv(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [pæk] .

He	replaced	the	pick	and	shovel	in	the	pack	.
他	替换	这	挑选	和	铲	在	这	盒	.

他把镐和铲子放回了背包里。

[ðen] [hiː; hi] ['teðəd] [ðə; ði]['maɪnɪŋ] [ˌendʒɪ'nɪr] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [mjuːlz] [baɪ][ə; eɪ][ten] - [fʊt]
Then he tethered the mining engineer to one of the mules by a ten - foot
然后 他 系绳 这 矿业 工程师 到 一 的 这 骡子 经过 一个 十 - 脚
[roʊp] ,
rope ,
绳索 ,

然后他用一根十英尺长的绳子把那位矿业工程师拴在其中一头骡子上。

[ænd; ənd][taɪd][ðə; ði] [red] [bæn'dænə] ['oʊvər] ['tɝːnɝz] [aɪz] [soʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] ['oʊnli][ðə; ði]
and tied the red bandanna over Turner's eyes so that he could see only the
和 系 这 红色的 头巾 超过 特纳的 眼睛 所以 那 他 可以 看 仅有的 这
[graʊnd] .
ground .
地面 .

然后把红色头巾蒙住特纳的眼睛，让他只能看到地面。

“ [wɒts] [ðɪs] [ʌn'nesəseri] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][fɔːr; fər] ?
“ What's this unnecessary insult for ?
“ 是什么 这 不必要 侮辱 为了 ?

这种毫无必要的侮辱究竟是为什么?

” [in'kwaiəd][ðə; ði][mæn] [huː] ['veɪnli] [sɔːt] [tuː; tə] ['ɪləstreɪt] [ðə; ði] [dɪ'stɪŋkʃn] [bɪ'twiːn] ['sentɪmənt]
” inquired the man who vainly sought to illustrate the distinction between sentiment
” 询问 这 男人 WHO 徒劳地 寻求 到 阐明 这 区别 之间 情绪
[ænd; ənd] [ˌsentɪmen'tæləti] .
and sentimentality .
和 感伤 .

”那人徒劳地试图解释情感和感伤之间的区别，他问道。”

“ [jʊə(r)] [tuː] [dəːn] ['hændi][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ðer; ðər] ['noʊtbʊk] [ʌv; əv] [jɔːrz] , ” [rɪ'plaɪd] [mə'kædəmz] .
“ You're too durn handy with that there notebook of yours , ” replied McAdams .
“ 你是 也 该死 便利 和 那 那里 笔记本 的 你的 , ” 回复 麦克亚当斯 .

“你用你的笔记本真是太熟练了，”麦克亚当斯回答道。

“ [its] [ə; eɪ] ['twɪsti] ['kʌntri] ,
“ It's a twisty country ,
“ 它是 一个 扭曲的 国家 ,

这是一个地形曲折的国家，

[jet] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][help][ʌv; əv] - [aɪ] ['rekən] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [sniːk] [bæk] [hɪr] [sʌm; səm] [deɪ]
yet with the help of sketchin's - I reckon you could sneak back here some day
然而 和 这 帮助 的 - 我 估计 你 可以 潜行 后退 这里 一些 天
[æn; ən] - [rɑːb][ðə; ði] [greɪv] .
an ' rob the grave .
一个 - 抢 这 严重 .

但我觉得，借助素描技巧，你或许有一天可以偷偷溜回这里，盗掘坟墓。

[aɪ][eɪm][tuː; tə][pʊt][ðə; ði]['kaɪbɑːʃ][ɑːn] [ðæt] !
I aim to put the kibosh on that !
我 目的 到 放 这 胡说 在 那 !

我的目标是阻止这件事!

” [-] [noʊt] : [ðɪs] ['stɔːri] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] [sep'tembər] ['sɛvən] , - ['ɪʃuː] [ʌv; əv][ðə; ði]
” Transcriber's Note : This story appeared in the September 7 , 1927 issue of The
” 转录员的 笔记 : 这 故事 出现 在 这 九月 7 , - 问题 的 这
['pɑːpjələr] ['mægəziːn] .
Popular Magazine .
受欢迎的 杂志 .

转录者注：本文刊登于 1927 年 9 月 7 日的《大众杂志》。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神